

24

1953

# OLIBO



Septiembre 1953

Precio: 5 pesetas

*Café-Bar*

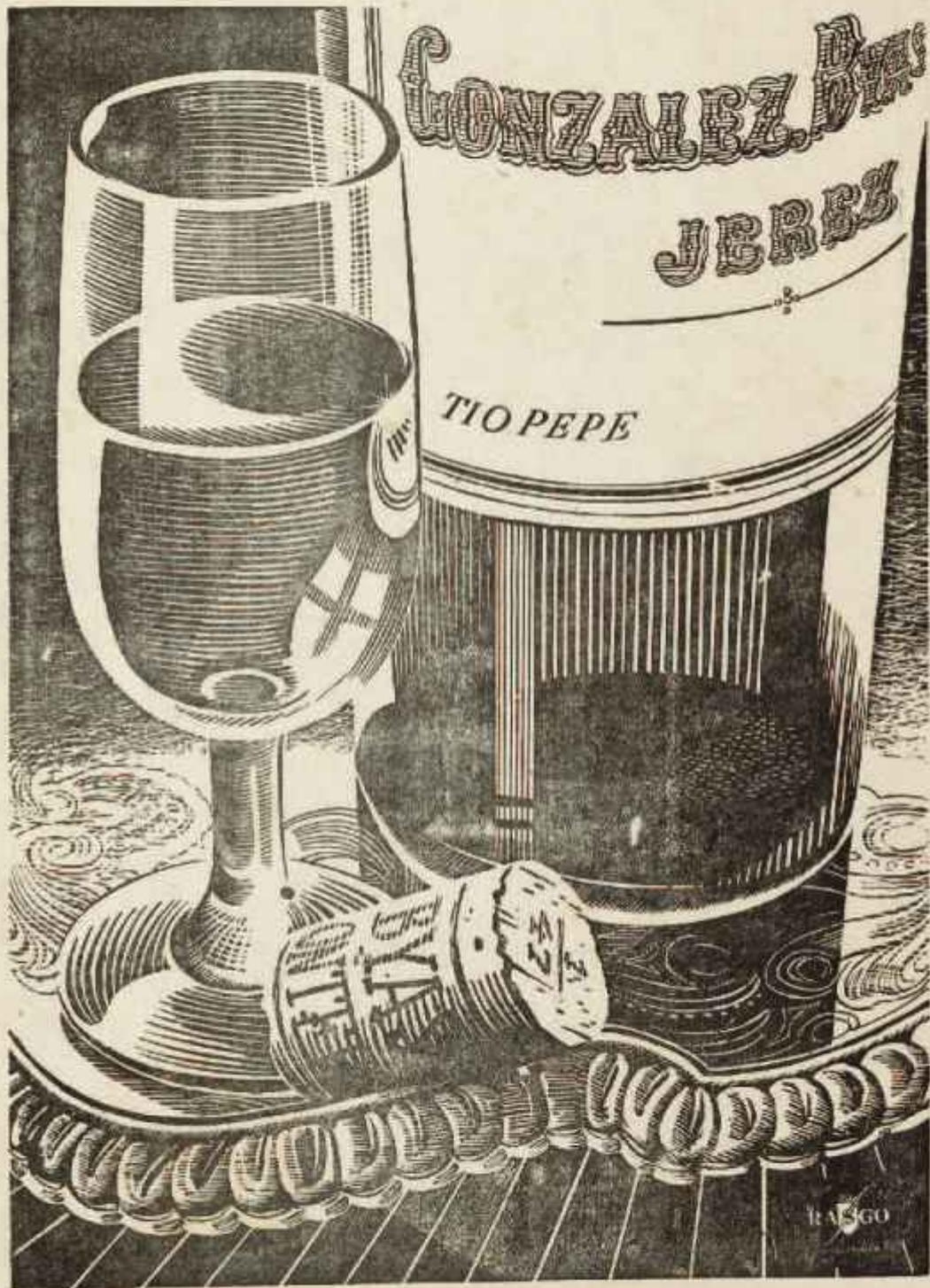
**OLIDEN**

El café «koshkero» por excelencia. - Visitado por los auténticos donostiarras  
El lugar más céntrico de la Bella Easo. - Géneros de las mejores marcas.

Alameda C. Sotelo, 5

SAN SEBASTIAN

Teléfono 1-40-15



# C I A B O G A

UNICA REVISTA ESPAÑOLA DE REGATAS

Dirección: Guetaria, 12

Administración: Plaza Guipúzcoa, 10

**SAN SEBASTIAN**

Fundada en 1924

Teléfono 1-67-43

Año XXIV

Núm. 24

**SEPTIEMBRE 1953**

## Regatas de Traineras

En la estación de Amara, hombres y mujeres descienden animosos y decididos de sus encajonamientos. Un guirigay de dos mil demonios salpica en los oídos la múltiple dicción, repartida en las comarcas cruzadas por el tren que acaba de llegar.

El día es caluroso, y la estación de Amara, que es un portentoso acumulador de calorías, expulsa por su costado este abceso humano y viajero. Las gentes de mar y de tierra se desparman por la ciudad, llevando siempre la orientación de la bahía, que la brisa marina les marca.

También el «topo», después de soltar su resoplido, se detiene y deja el regalo de un sin fin de muchachas bonitas. Pero el «topo» a decidido mucho, y los «tranvías» del Norte hacen la competencia más despiadada en el transporte de chicas guapas de Pasajes, Rentería, Oyarzun, Irún y Fuenterrabía.

Y llegan los autobuses guipuzcoanos y vizcaínos, que van llenando la Alameda y la calle de Hernani, con sus moles de alegre colorido. Y los cars franceses que hacen escala en la Plaza de Guipúzcoa. Total, que la población se ha llenado de

recios y pinchos habitantes de la tierra vasca, que reducen la importancia del censo donostiarra, autóctono y veraneante.

Los «chupinazos» aumentan el volumen de la algarabía, que ya se ha iniciado cuando todavía falta una hora para el comienzo de las pruebas.

La calle del Puerto es la incubadora de las más resonantes porfias monetarias del día de hoy. El leve viaducto de la calle del Campanario proyecta su sombra cortando la zona efervescente de las apuestas. Entre el portalón del muelle y este mirador que tiene la calle del Campanario, se apiña una multitud que se debate gesticulando, entre «medio» y «medio» de vino de pellejo, y reto pecuniario a favor de la tripulación favorita.

El paso por este tapón humano es difícilísimo, y se necesita desarrollar un vigor extraordinario para sufrir los tantarantanes y codazos de tan recia muchedumbre.

Una hilera ininterrumpida cubre como un hormiguero la empinada escalera de piedra que conduce al Monte Urgull.

JOYERIA                      PLATERIA  
RELOJERIA

**Aldanondo**  
SAN SEBASTIAN

Plaza Sarriegui, 10                      Teléfono, 16467



El gentío va cubriendo los malecones y descendiendo por las escalerillas de la dársena, a las embarcaciones de diferentes tipos, que aguardan la carga anhelante y nerviosa. Sobre el agua se hunden las «chanelas», los «chinchorros», vaporcitos y gasolineras, que se han repletado y an saliendo a la mar.

El bacío de la Jarana y Kai Arriba están invadidos de una multitud que presencia la salida de las traineras, que los tripulantes han ido deslizándose en el agua con unción fervorosa y esperanzada.

La bahía de la Concha es ahora como un gran *stadium* acuático, que la esplendidez donostiarra hubiera construido para sus luchas, estimulada por el éxito que el gran Carril obtuviera años ha, en su regata famosa, y con el fin de instituir esta celebración anual, en que los argonautas de la cos-

ta vasca pudieran renovar la patente de reciedumbre marinera.

A vista de pájaro, la silueta del puerto se ve realizada por el festón de innumerables cabezas y el Paseo Nuevo se hallan rebosante hasta su esconce. Los automóviles particulares y los taxis aúpan a sus ocupantes sobre las cabezas de los peatones. Los barandales procuran resistir todo lo posible la presión que sobre sus hierros ejerce la masa palpitante.

Igueldo, con sus inexpertos ocupantes; Urgull con lo más sapiente e interesado del concurso, el Paseo de la Concha, los balcones, las azoteas, la playa con todo su colorido y el clamoreo de sus rumores, la isla de Santa Clara, cargada de «percebes» humanos; todos los puntos de contemplación de este incomparable espectáculo, se agitan para quedarse quietos y expectantes, una vez que tras

## EXCLUSIVAS VALERO

MAQUINARIA DEL RAMO DE ALIMENTACION

Balanzas, básculas, medidores de aceite y de vino, cortadoras de jamón, picadoras de carne, molinos eléctricos de café, neveras, lavadoras, etc.

Paseo de Colón, 14  
Teléfono 16732

San Sebastián

el arranque formidable de las cuatro embarcaciones de elegante rifadura, éstas marchan hendiendo con la proa afilada las aguas, en su majestuoso desfile entre la formación de centenares de embarcaciones de todo género, que han acudido de todas las comarcas del país vasco. Los remos se levantan, inclinadas sus palas para cortar el viento, momento que el sol aprovecha para lanzar destellos fiscalizadores de la pureza en el estilo bogatorio; después se hunden las palas que apoyan en la masa líquida el avance prodigioso, y mientras el impulso adquirido hace su labor, vuelven los remos a emerger, lanzando de nuevo la proyección oblicua de los rayos solares, volviéndose a hundir de nuevo y repitiendo, palada tras palada, la bella e imponderable faena. El patrón anima a su gente, y sus hombres combaten y tensan sus torsos sucesivamente atentos a un solo alentar, bordando en el agua la estela de la victoria.

Las embarcaciones se han perdido de la simple vista, y únicamente los poseedores de prismá-

ticos informan de la vuelta de las balizas de afuera. Los cronometradores de «afisión» hacen pronósticos.

Surge la algarabía al regreso, culminando cuando la trainera de cabeza hace la «champa» y entrando en su baliza levanta los remos su tripulación. *Chalos, irrintzis* y sirenazos anulan todos los demás ruidos de San Sebastián, cubriendo con un manto sonoro el ámbito de la urbe.

Hoy se ha adueñado de la ciudad veraniega la rudeza sana y fortachona de las gentes que recolectan en la tierra y en el mar. Ahora las tabernas y restaurantes de la parte vieja tienen la palabra, y mientras los vencedores recogen la bandera en el Ayuntamiento, cobrando unos buenos miles de pesetas, los *jaunchos* lugareños discuten en las cocinas *jatorras* los platos que han de alegrar el triunfo o consolar la derrota.

ANTEQUERA AZPIRI

(Dibujo del autor)

## EL MEJOR BLANCO

### Restaurante Casa «KAXHAN»

Junto al matadero de Cimoriya) — Teléfono 11470

Cocina selecta — Especialidad en encargos. Bodas y Meriendas

Platos típicos del País

SAN SEBASTIAN

ALMACEN DE NOVEDADES EN PAÑERÍA FINA

## ALDAMAR

Despacho: ALDAMAR, 3  
(Esquina Reina Regente)

SAN SEBASTIAN  
Teléfono 1-54-65

PRIMERO... Ahora y siempre... en zapatos de señora, caballero y niño

## Calzados MARTA

SIEMPRE NOVEDADES  
PRECIOS DE FABRICA

TOLOSA

Antonio Elósegui, núm. 26

Teléfono núm. 26

SAN SEBASTIAN

Alameda de Calvo Sotelo, 27

Teléfono núm. 17404

**¡¡NATURALMENTE!!**

63 cc.

CICLOMOTORES

63 cc.

**G. A. C. MOBYLETTE G. A. C.**

MOTORES ADAPTABLES A CUALQUIER TIPO DE BICICLETAS  
PRECIO COLOCADO 3230 PESESAS

Garelli - **MOSQUITO** - Milán

**JOSE LUIS MINER**

La Casa más surtida de la Región

Ronda, 3

**SAN SEBASTIAN**

Telél. 10-9-74

**GRAN BAR**

GRAN SURTIDO EN BANDERILLAS  
SERVICIO ESMERADO DE VINOS  
CAFES Y LICORES DE LAS MEJORES  
MARCAS.

*La Espiga*

**JESUS CASTRO**  
San Marcial 38 Teléfono: 15339  
SAN SEBASTIAN

Vinos y Licores

Especialidad en vino blanco para Bares

**HIJOS DE F. MARTINEZ**

Despacho Central: Urbieta, 52

SAN SEBASTIAN

Teléfono 10-8-86

**BAR RESTAURANTE**

**VALENTIN LASARTE**

COMIDAS Y BANQUETES

— por minuta y por cubierto —  
ON PARLE FRANCAIS

— PRECIOS ECONOMICOS

Elcano, 7,

SAN SEBASTIAN

Teléfono 1-28-66

Las regatas del año pasado en la Concha

ooooooooo●ooooooooo

Una vez más, fueron para

**ORIO**

las peselas del primer premio y la codiciada bandera

ooooooooo

Los donostiarros hicieron también una magnífica pelea, clasificándose en segundo lugar, entre seis participantes

ooooooooo

Las tradicionales regatas de traineras celebradas el año pasado en la Concha no carecieron de emoción.

Presentáronse a la lucha las tripulaciones de Orio, Sestao, Zumaya, Zarautz, Pasajes de San Juan y San Sebastián.

Orio, en un buen momento, era, en concepto de la inmensa mayoría, el seguro triunfador.

Sin embargo, el «papel» de los donostiarros, en alza estos últimos años, llegó a cotizarse, igualmente, bastante bien.

De otra parte, lo equilibrado de las fuerzas de zarautzarras y zumayanos daba a la lucha un indiscutible aliciente. Y... ¡quién sabe de dónde podría venir la sorpresa!

El interés de la regata se centró en la pugna entre pasaitarras y donostiarros para la posesión del segundo puesto.

Y había un sexto en discordia, Sestao, rival peligroso incluso para los «gallitos», a quien había que tener muy en cuenta en el momento de las realidades.

En fin... Vamos a referir al lector de CIABOGA lo que fué todo aquello, sin más preámbulos.

#### EL PRIMER DIA - Primera regata

En la primera tanda se alinearon, con arreglo a sorteo previo, las embarcaciones ocupadas por las «cuadrillas» de Orio (baliza n.º 1) «Iberia», de Sestao (n.º 2) y Zumaya.

Dada la señal de partida, los vizcainos efectuaban una «champa» soberbia y eficaz, colocándose



Segunda regata de la primera jornada. Empieza a perfilarse la enconada pugna entre pasaitarras (al fondo) y donostiarros (primer término). Foto Martín.

en vanguardia, si bien a escasa distancia de los oriotarras.

De este modo, las tres traineras mantienen fuerte lucha hasta llegar a «puntas». Y es en este momento cuando Orio se adelanta claramente, sacando media embarcación de ventaja a la del «Iberia» y dos a la otra.

Apenas separados de «puntas» los tres rivales, se advierte que el proel zumayano deja el remo y empieza a sacar agua de su trainera; siendo ésta la causa de que se fuese retrasando.

En tanto, Orio continuaba en cabeza, con «Iberia» a sus alcances.

Van diez minutos de regateo, y ya no es sólo Zumaya quien achica sino también las otras. Hay bastante mar y el viento levanta las olas considerablemente.

Quienes seguimos de cerca la lucha consultamos los cronómetros y las remadas: Orio, 40 por minuto; «Iberia» 44, Zumaya, 39.

Ya se llega a la ciaboga. Y al tiempo de atacar la Orio, que es quien va primero, puede verse cómo su proel va cambiando de sitio para colocarse en la tosta correspondiente, ya que lo venían haciendo durante todo el regateo cambiando su puesto junto al contra-anqueco.

Los de Sestao la realizan unos nueve segundos más tarde. Y los de Zumaya, después, sensiblemente rezagados.

# CASA VERGARA

Especialidad en comidas y meriendas económicas

Café, vinos al detalle y licores

General Arceche letra C. Bajo

SAN SEBASTIAN

Teléfono 19-5-93

Al regreso, los oriotarras —que llevan a Sarasúa en el mando, no lo olvidemos— se van distanciando, asegurándose la victoria.

Unos 30 segundos tras ellos, marchan los vizcainos.

La ventaja aumenta dentro de la bahía, puesto que, champa tras champa, los de Orio van dando todo un curso de bien remar.

A la baliza de salida arriban por este orden y con estos tiempos:

Orio 24 - 19 - 2;5

Sestao 25 - 5 - 1;5

Zumaya 27 - 32.

## LA SEGUNDA TANDA

En la segunda tanda del 7 pelean San Sebastián, Zarauz y Pasajes de San Juan, a quienes han correspondido las balizas 1, 2 y 3 respectivamente.

La película de este regateo es breve. Donostiarras y pasaitarras se anticipan al tercer opositor desde los primeros momentos, puesto que toman y aprovechan mucho mejor que él la «champa».

San Sebastián marcha en la pugna ligeramente destacado sobre San Juan. De esta manera se desliza la cosa hasta «puntas».

En la misma barra, y como consecuencia de unos cambios de puestos que el patrón donostiarras debió de considerar convenientes, los pasaita-

rras consiguen colocarse en cabeza, si bien seguidos de cerca por sus más inmediatos rivales. Zarauz ya no cuenta...

Cerca de las balizas de alta mar, el reloj señala por minuto los siguientes golpes de remo:

San Juan, 40; Donostía, uno menos; los zarauztarras, 42.

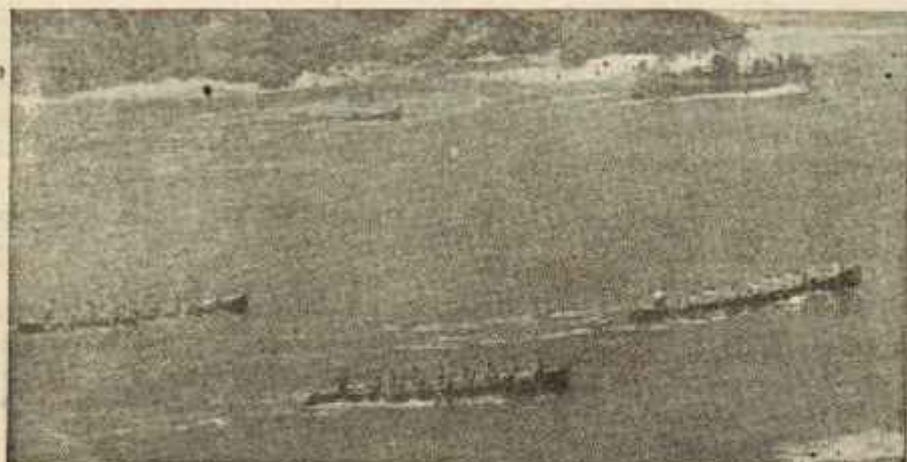
Las ciabogas se realizan de este modo:

Primero, San Juan; a 10 segundos, San Sebastián; Zarauz, a 30.

Pero nada más tomada la ciaboga, el contranqueco de San Juan deja el remo para empezar a sacar agua. Lo cual, a nuestra manera de ver—coincidente con la de cualquier espíritu práctico—fué un error que pa lo costar muy caro a Pasajes, ya que el agua que sacaba no compensaba, ni remotamente, los segundos equivalentes a la pérdida de aquel esfuerzo empleado en la remada. Muy caro, decimos: como que el precio pudo haber sido la regata misma, que en un buen porcentaje ya asegurada.

Y fué que la citada maniobra coincidió con el estupendo esfuerzo realizado por los donostiarras, los cuales consiguieron, por el momento al menos, su objetivo de ponerse en la misma línea de los sanjuandarras y aun pasaites.

En «puntas» pasaron por este orden: San Sebastián y San Juan, aunque con solo media trai-



Primera tanda del segundo día: Ya en «puntas», Donostía llevaba una trainera a Zumaya y dos a Zarauz. (Foto, Marín.)

nera de diferencia. Y muy distanciada, la embarcación de Zarauz.

Ya en la bahía, la pelea de sanjuandarras y «koshkeros» fué algo épico, puesto que estuvieron unos minutos sin poderse despegar...

El desenlace del pleito se resolvió en los últimos metros, a favor de San Juan; pero tan apretadamente, que no hubo de diferencia más que una sola palada.

Zarauz se quedó bastante atrás.

Los tiempos quedaron establecidos así:

San Juan 25 - 11 - 4/5

San Sebastián 25 - 15

Zarauz 26 - 54 - 3/5.

En resumen:

1.º—Orio

2.º—Sestao

3.º—San Juan

4.º—San Sebastián

5.º—Zarauz

6.º—Zumaya.

#### SEGUNDO DIA - Primera tanda

En la regata para la bandera, el mar estaba menos movido que el domingo anterior, pero soplaban un Noroeste bastante fuerte.

Para primera tanda habían sido agrupadas las tripulaciones que peores tiempos hicieron en la precedente, colocándose por este orden:

Zumaya (baliza n.º 1), San Sebastián (la n.º 2) y Zarauz (la 3.ª).

Dada la salida, San Sebastián se coloca en primer lugar, aunque seguido muy de cerca por las otras dos, especialmente por Zumaya.

Rema que te rema, la fisonomía anterior se va acentuando... Y en «puntas», Donostía llevaba ya una trainera a Zumaya, y dos a Zarauz.

En mar abierto, los donostiarras siguen destacándose y, tranquilos, sacan a relucir una remada elegante, rítmica, profunda. Contamos 40 golpes de remo por minuto.

Atrás, resulta que Zarauz ha dado alcance a Zumaya, y las dos luchan furiosamente por el segundo puesto, porque el primero ya está decidido, de no sobrevenir alguna catástrofe.

La ciaboga la dan por este orden: San Sebastián, Zumaya y Zarauz; pero los últimos, casi simultáneamente.

En la regata de vuelta, el patrón donostiarra, «Pinchán», aprovecha maravillosamente los golpes de ola en la popa y su trainera avanza, avanza...

Entre tanto, zumayanos y zarauztarras mantienen el codo a codo; pero si se puede apreciar alguna ventaja, ésta es para los primeros.

Una vez en la Concha, San Sebastián, que ha avivado el ritmo de sus remadas, se adelanta de una manera definitiva, jugando muy bien a la «champa» en los últimos metros. Y entra destacado en la llegada.

Zumaya lo hizo en segundo lugar; Zarauz, finalmente, a tres segundos escasos.

Los tiempos invertidos en esta primera tanda fueron estos:

San Sebastián 23 - 2 - 4/5

Zumaya 23 - 41 - 4/5

Zarauz 23 - 44 - 1/5.

#### LA SEGUNDA TANDA

En la segunda tanda, las embarcaciones contendientes quedaron en la salida alineadas del modo siguiente:

Baliza n.º 1, San Juan; baliza n.º 2, Sestao; y la 3.ª fué para Orio.

Suena el disparo, y parten, veloces; especialmente, Orio, que ya en los primeros cien metros había tomado una trainera de ventaja a sus dos contrarios.

Pasada la línea de Urgull y la isla, la diferencia era ya de dos embarcaciones. Y más adelante, todavía mayor.

Vizcaínos y pasaitarras, en cambio, se acechan recíprocamente, y ninguno se adelanta.

POR SUS PRECIOS, POR LA CALIDAD DE SUS ARTICULOS, POR SU SERIEDAD COMERCIAL

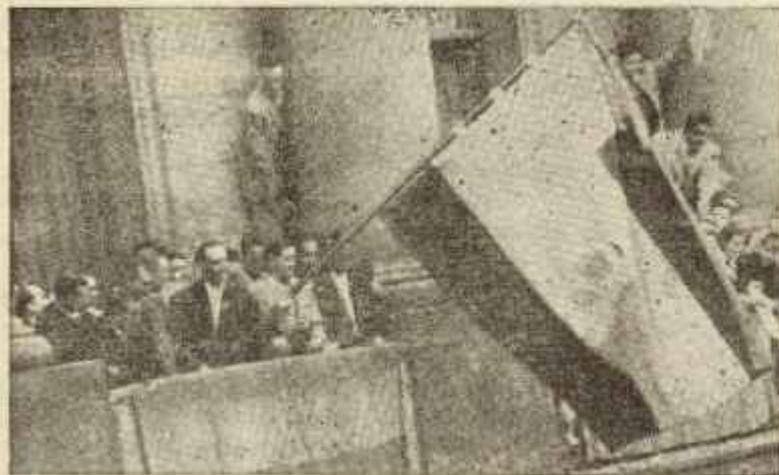
HA BATIDO TODAS LAS MARCAS

**CASA FERRER**

Venta a **PLAZOS** con precios de **CONTADO**

Fuenterrabía núm. 40

SAN SEBASTIAN



Sarasúa recibe el aplauso popular y muestra la bandera ganada en buena lid, desde el balcón principal del edificio que fué Ayuntamiento. (Fto. Marín)

Orio, en aquellos momentos, remaba a razon de 40 paladas por minuto; San Juan, un poco destacado ya, a 39; «Iberia», a 42.

Llegan los oriotarras a la ciaboga, habiendo invertido 15 segundos menos que San Sebastián en la primera tanda.

A continuación llegan, casi juntas, San Juan y Sestao, siendo los sanjuandarras quienes tardan menos, sacando provecho de ello y colocándose sobre su seguidora con más de media trainera de ventaja.

El contra-proal del «Iberia», cambia, en esto, el remo a estribor, y su error se hace notar de manera tan clara, que sobrevienen momentos en que los vizcaínos dan la impresión de hundirse.

El desconcierto que se produce a bordo es aprovechado estupendamente por San Juan, cuya tripulación saca en muy poco trecho más de cuatro traineras a la vizcaína.

Aunque Sestao acabó por rectificar su equivocación, no era ya tiempo de alcanzar a San Juan, que llevaba a su rival más de 45 segundos.

A todo esto, Orio seguía destacado, entrando en la Concha con una remada profunda y práctica. Y de esta forma entra en la baliza de llegada, seguido de los pasaitarras; y bastante rezagada, Sestao.

El cronómetro anotó esta vez los siguientes tiempos parciales:

Orio	22-59-2 <sup>5</sup> / <sub>10</sub>
San Juan	23-22-3 <sup>5</sup> / <sub>10</sub>
Sestao	24-22

Efectuado el cómputo final, arrojó los siguientes tiempos definitivos:

Orio	47-18-3 <sup>5</sup> / <sub>10</sub>
San Sebastián	48-17-4 <sup>5</sup> / <sub>10</sub>
San Juan	48-34-2 <sup>5</sup> / <sub>10</sub>
Sestao	49-27-1 <sup>5</sup> / <sub>10</sub>
Zarraz	50-39
Zumaya	51-13

NIK

TRANSPORTES A DOMICILIO CON LAS PRINCIPALES CAPITALES

DE LA PENINSULA Y BALEARES

ALMACENES:  
San Bartolomé, 33  
Juan de Bilbao, 12

Agencia ICART

Teléfono 16125  
Telegramas:  
«SALGARCIA»

Sucesor: ANTONIO GARCIA SALDIAS

Oficinas: Alameda Calvo Sotelo, 11, bajo

SAN SEBASTIAN



# Cuatro autorizadas voces en una encuesta

## REALIZADA PARA "CIABOGA"

por E. DE URGULL

(CRITICO DEPORTIVO DE RADIO SAN SEBASTIAN)

E. DE URGULL

Colaborador de CIABOGA desde sus primeros números, ENRIQUE DE URGULL (crítico deportivo de Radio San Sebastián) ha tenido la gentileza de atender la sugerencia de nuestra Dirección, realizando la encuesta cuyas cinco preguntas publicamos.

Con su reconocida competencia, los señores Bontigui, Echart, Silveti y Oyarzábal, todos ellos amigos del mar y de sus cosas, han contestado a las preguntas, atención que CIABOGA les agradece sinceramente.

Y sin más preámbulos, vayamos con el cuestionario.

### PRIMERA

¿Qué tiempo mínimo entiende Vd. necesario para la adecuada preparación de una dotación de traineras? ¿Por qué?

### SEGUNDA

A su juicio; ¿quiénes en San Sebastián —sociedades deportivas, entidades maríneas, particulares, etc.—, deberían ocuparse de la designación de los remeros y del control de los mismos desde su elección hasta el término de las regatas? ¿Por qué?

### TERCERA

Considerando moralmente obligada su participación, ¿por cuenta de quién deberían correr los gastos inherentes a la preparación de la cuadrilla donostiarra? ¿Por qué?

### CUARTA

Entre la trainerilla y el batel; ¿qué embarcación considera Vd. más beneficiosa para el aprendizaje de la trainera? ¿Por qué?

### QUINTA

Conseguida la igualdad de condiciones al proporcionar a los participantes embarcaciones del mismo tipo y peso; ¿cabría mejorar el interés de las regatas exigiendo en las llegadas un margen prudencial de segundos entre el primero y último clasificados, descartando para la Bandera de Honor a aquella o aquellas tripulaciones que el primer día no cubriesen el recorrido en el plazo estipulado? En tal caso ¿qué margen de tiempo señalaría Vd. entre el primero y sus seguidores?



Los señores Bontigui, Echart (arriba), Silveti y Oyarzábal (de izq. a dcha.)

## DOMINGO BONTIGUI

(Fundador de CIABOGA y actual Vice-Presidente de la Federación Guipuzcoana de Remo).

**PRIMERA.**—En otro tiempo la preparación se reducía al acoplamiento de los remeros, es decir, a la nivelación de fuerzas de una y otra banda, cuidando, a la vez, de distribuir el peso. Era una labor ingrata que la pericia de aquellos patronos la resolvía en pocos días. Claro está que entonces se contaba con material trabajado, pulido, experimentado. Hoy, en cambio, los elementos de trabajo son distintos, por lo que falta, precisamente, la experiencia, y hay que echar mano de los Clubs, por ser éstos los únicos que vienen cultivando el remo. Esta circunstancia exige una práctica más amplia, un esfuerzo muchísimo mayor.

**SEGUNDA.**—Sin duda de ningún género, las sociedades deportivas. Porque todas tienen, en mayor o menor proporción, una formación deportiva; cuidan del orden de sus organizaciones y controlan en todo momento las actividades de sus elementos. Las demás entidades, sean maríneas o particulares, deben prestarles el apoyo incondicional si se quiere que este festejo tan nuestro figure en primer plano.

**TERCERA.**—La pregunta es un tanto delicada. No es fácil emitir un juicio acertado, y mucho menos convencer a los interesados. Existe el aliciente de unos premios importantes y, sin embargo, nadie quiere aventurarse a perder jornales con el acicate de los premios. Por lo visto, no es bastante estímulo. Y como quiera que hoy, al parecer, no basta ésto, se hace indispensable reunir fondos para poder contar con una tripulación. ¡Llor a Carril, Kiriko, Shoterocho, Txorro! ¡Cuánto se echa de menos el amor propio! Hoy las cosas han cambiado. Y siendo así, ¿quiénes más obliga-

dos que los bares y restaurantes, compañías de ferrocarriles, tranvías, autobuses, etc., tan directamente interesados y beneficiados? Afortunadamente, los donostiarra contamos con las simpáticas sociedades populares y aristocráticas, que siempre acuden a remediar estos inconvenientes. Así de gusto.

**CUARTA.**—La trainerilla y el batel actuales son embarcaciones estilizadas, y ambas reúnen, prácticamente, cualidades semejantes. En esta clase de construcciones, lo mismo que con las traineras, se ha llegado a un límite inverosímil, y ya no sabemos distinguir. Lo mismo da una cosa que otra. Se ha desvirtuado la

clásica remada de potencia, y solamente se guarda un ritmo acelerado a base de remo corto, muy propio de este nuevo tipo de embarcaciones.

**QUINTA.**—Su pregunta me hace recordar aquella simpática competición llamada de consolación. Y aun volviendo a implantar el sistema, no debe descartarse a ninguno para optar a la Bandera de Honor. A mi juicio, sería un acierto formar las tandas a base de tripulaciones de prestigio, y tripulaciones modestas, seleccionando como tales, según la clasificación obtenida el año anterior. No cabe duda que el interés de las regatas sería muchísimo mayor.

## FELIX ECHART

(Campeón de España de fútbol con el Racing de Irún (1913) y ex-secretario de la Federación Guipuzcoana de Remo).

**PRIMERA.**—Quince días son suficientes.

**SEGUNDA.**—La Cofradía de Pescadores, por encontrarse en ella los elementos más indicados, tales que «Famao», «Pintxan», «Joshé Draga», «Txomin Flakúa», «Joshé Potxolo», «Pachi Carril», etc. valores estimadísimo y conocedores de los remeros —tanto marinos como terrestres— lo mismo en su capacidad como tales como en su vida privada, factor importantísimo para esta clase de luchas.

**TERCERA.**—De la Cofradía, ya que le sería muy fácil recargar en unos céntimos el kilo de pescado que tra-

jesen al puerto donostiarra los vaporcitos de nuestra matrícula. Con ese ingreso, yo creo que se aliviaría considerablemente la cuestión económica concerniente a la preparación de la cuadrilla.

**CUARTA.**—El batel, siempre que éste sea el de pesca; éste es, aquel que para las regatas se utilizaba hace cosa de veinte años, puesto que los actuales no reúnen condiciones de estabilidad ni se puede bogar en ellos con la tranquilidad necesaria, factor muy importante para el aprendizaje de la trainera.

**QUINTA.**—Sin duda alguna. Entiendo que veinte segundos sería un margen aceptable.

## SEBASTIAN SILVETI

(Ex-preparador físico de los remeros del Amaikak-Bat, y polideportivo del mejor cuño).

**PRIMERA.**—Tres o cuatro meses por lo menos, puesto que, por lo general, la gente de mar no hace ninguna clase de ejercicio físico.

**SEGUNDA.**—Las sociedades deportivas, y de éstas, a mi juicio, el Amaikak-Bar, Ur-Kirolak, Esperanza y Real Club Náutico, dado su constante contacto con los deportes de mar.

**TERCERA.**—Bares y restaurantes, ya que son estos establecimientos los que más se benefician de nuestro grandioso espectáculo.

**CUARTA.**—La trainerilla, por su similitud con la trainera.

**QUINTA.**—Las especiales circunstancias que concurren en las regatas de traineras, hacen difícil la contestación a esta pregunta. Influyen en ellas factores decisivos, tales que el cambio de viento con el consiguiente movimiento de las aguas. Esto se ha producido en varias ocasiones, favoreciendo o perjudicando, según los casos, a los participantes en una y otra de las tandas. Si, a pesar de todo, se creyese conveniente fijar un margen, entiendo que el de cuarenta segundos sería el más apropiado.

## SABINO OYARZABAL

(Figura popularísima en San Sebastián; perteneciente en la actualidad al Colegio Guipuzcoano de Arbitros de boxeo, y colaborador de G I A B O G A).

**PRIMERA.**—Para los hombres que diariamente practican el remo bien por afición, o por obligación, estimo que 15 días son suficientes para su encaje en la «tosta» de la trainera. Estos 15 días, con una sobrealimentación técnicamente distribuida.

Cuarenta días son los menos que deben darse a quienes bogan de tarde en tarde y, la razón es obvia: Quien rema de tiempo en tiempo no endurece sus manos ni aquella región de su cuerpo que descansa en la «tosta».

Para este remero los primeros 15 días de trabajo forzado es un completo martirio capaz de enfriar a los más entusiasmados. Los clásicos baños de vinagre y ajos no son

los más adecuados para despertar euforias. Sin embargo y a parte de esos malos trances, el atleta ve curadas sus manos y posaderas y principia a tomarle gusto al antes duro trabajo.

También, como en el caso anterior debe de cuidarse la sobrealimentación cumplimentando los métodos modernos.

**SEGUNDA.**—Tratándose de San Sebastián estimo que, concretamente, el «Ur-Kirolak», el «Amaikak-Bat» y el «Esperanza» debieran de reunirse en las personas de sus respectivos Delegados de Remo para, en compañía

del también Delegado de la Cofradía, asumir con plena responsabilidad la dirección, control y selección de los representantes donostiarra.

—Porque son los que más saben de eso.

**TERCERA.**—Sería un pecado mortal el hacer una profesión lo que hasta ahora es deporte; por lo que no puedo admitir a los que sabiéndose buenos, fijan condiciones económicas superiores a las de sus compañeros de embarcación.

El encauzar las regatas por el camino deportivo allanaría el hoy difícil camino de la preparación.

Ahora bien: no puede negarse a estos atletas ni el sustento de cada día ni la obligada ayuda económica a sus familiares, por lo tanto es incuestionable que hay que ayudarles.

¿Con suscripciones? No, rotundamente ¡no!. La ayuda debe ser oficial sin que en ella haya el menor vestigio de mendicidad, que no otra cosa es en verdad la caritativa operación.

El Ayuntamiento y la Diputación en un 50 „ y la totalidad del comercio con un canon obligado con arreglo a categorías son los llamados a pechar con los gastos de ese espectáculo que, queran o no, es la mejor «corrida» del año.

**CUARTA.**—Conocidas las muchas dificultades que tiene el remar en trainerilla por su formato tan especial, creo que el remero en ciernes debe de bogar primeramente en bafel y dominado éste, pasar a la trainerilla que es, precisamente la embarcación ideal para la formación de los futuros componentes de una trainera seria.

Porque la longitud de la embarcación en la boga obliga al remero a jugar los riñones en forma de «largo» que es la propia de la trainera.

**QUINTA.**—Sinceramente creo que existiendo dos pruebas deben ser ¡TODOS! los que las corran eliminando con esto el factor llamado «Mala suerte». Deben de correr todos y jugarse en la de Honor conjuntamente con la Bandera los premios de consolación.

Mis razones se basan en la última realidad.

En las regatas de trainerillas celebradas en Zarauz el mes de Agosto del corriente año el Amaikak-Bat por su mejor posición o por su suerte sacó a los «aguiluchos» de Orto un minuto y dos quintos de segundo y, sin embargo, ésta misma tripulación bogando en la misma trainerilla sacó al «Amaikak» en la segunda regata treinta segundos demostrando con claridad meridiana que la primera regata no reflejaba la realidad de valores. Opto, pues, por el sistema ¡Todos contra todos!

## Gamecho y Errandonea

Especialidad en artículos para cafés, hoteles y restaurantes  
Cristal, porcelana, loza, platería y orfebrería,  
Decoración de porcelana y cristal.  
Gran surtido en lámparas. Arañas de cristal y bronce.

DESPACHO: Narrica, 27 - Teléfono 1-29-82

ALMACENES: Paseo de Francia - Villa Loinaz, bajo

SAN SEBASTIAN

## Bar Juancho

*vinos y licores*

BANDERILLAS            APERITIVOS  
CAFE EXPRESS

Embeltrán, 6            Teléfono 18-7-46  
SAN SEBASTIAN

RESTAURANTE

## Agote

CALLE PUERTO, 3  
Teléfono 1-28-65

*San Sebastián*

## Ingenieros, Arquitectos, Contratistas, Técnicos, Industriales, etc. etc.

Primera casa especializada en Reproducción de toda clase de planos de cualquier longitud con maquinaria eléctrica. Entrega rápida de todos los trabajos a domicilio

**EMILIO MURO** *Delineante*

Plaza 18 de Julio, 6, entresuelo - Teléfono 15.983

SAN SEBASTIAN



NORTE es el semanario gráfico mas gráfico de España.

En poco más de tres meses, NORTE se ha convertido en algo imprescindible para todos los norteños.

En NORTE, los mejores fotografías del Norte de España.

En NORTE, la más palpitante actualidad norteña.

NORTE se vende todas las semanas en toda España al precio de CINCO Pesetas.

NORTE,

NORTE,

NORTE,

NORTE,

NORTE

## Cuando nadie lo esperaba, venció límpidamente a Orio y a ambos Pasajes

Donostiarra y sanjuandarra corrieron la regata  
de honor con un mar horrible  
y entre lluvia y granizo



Shoterocho, el héroe donostiarra de 1915.

En 1915 —hace ahora 38 años— los donostiarra escribieron en la historia regateril de la Ciudad una página memorable, consignando en ella un triunfo tan resonante como inesperado.

Habían pasado varios años sin emociones. La vulgar monotonía era su característica. Los más famosos se hallaban fríos y desilusionados, y ello restaba interés a las regatas.

Pero en 1915 todo pudo darse por olvidado ante la formidable lucha que ofrecieron las de aquel año.

Cuatro eran las tripulaciones presentadas, entre las que se hallaban las de más renombre:

Orio, ambos Pasajes y San Sebastián.

Solamente faltaba Guetaria para completar el enorme cartel.

Los técnicos señalaban como favoritos a Orio y San Pedro, en cuyo favor se atravesaba mucho dinero.

Quedaban descartados San Juan y Donostia, os cuales tuvieron que aguantar no pocas frases despectivas de los partidarios de sus contrarios y hasta de los suyos mismos.

Llegó el ansiado día. En la Concha se efectuó el sorteo de puestos; y de resultas de éste, las tripulaciones se alinearon por el siguiente orden:

San Juan, Donostia, San Pedro y Orio.

¡Cuántas y qué pintorescas invectivas hubieron de escuchar los jóvenes remeros donostiarra!

—¡Vais a deshonorar el buen nombre marinero de Donostia!

—«Lotzagarris» vais a quedar! ¡Idos a casa!

¡Qué nerviosos estaban cuando sonó el toque de salida!

Esta nerviosidad hizoles seguramente salir disparados aprovechando la primera «champa».

Donostia y San Juan, obstinados, son dignos rivales de los favoritos...

Gritos de aliento y de sorpresa, hurras y otras expresiones del entusiasmo contenido siguieron al enorme esfuerzo de las dos embarcaciones más «pobres» por su modestia.

Pero... ¿dónde están Orio y Pasajes de San Pedro?

Efectuase la ciaboga. San Juan, en primer término, y luego San Sebastián. O viceversa... Porque

### Casa «PACHI»

VDA. DE FRANCISCO OYARZABAL

Vinos - Licores - Chacolí - Especialidad en Sidras embotelladas del país

CASHUELAS TÍPICAS — SERVICIO A DOMICILIO

Calle Puerto, 6

SAN SEBASTIAN

Teléfono 10.492



# La trainera donostiarra "Ramón y Saturnina", mandada por F. Silva, se adjudica la bandera

El día de la Patrona de San Sebastián de 1897 amaneció lluvioso. Las nubes no cesaban de descargar aguaceros media hora antes del comienzo de las anunciadas regatas.

A las 11 se despejó algo el firmamento, y comenzaron los puntos estratégicos de nuestra bahía a llenarse de gente: la Concha, Alderdi-Eder... y también las alturas del Urgull, la batería de las Damas, las rocas, la casa del vigía y el cuartel de Napoleón (en éste se hallaba alojado el 7.º batallón de Artillería).

El vaporcito «Machichaco», patroneado por su propietario, el conocido Constantino el «griego», daba continuas vueltas por la Concha.

A las 11 en punto, el Jurado —que lo constituían el teniente de navío D. Joaquín Escoriaza; D. Julián Lerchundi, D. Julián Salazar, D. José Javier Uresberueta, D. Francisco Carril y D. Ignacio María Arana— dieron la señal de salida a las traineras «Santa Ana» y «Moñoño».

La primera, patroneada por José María Arregui, consiguió hacer el recorrido de 4 millas —dos de ida y dos de vuelta— en 23 minutos y 39 segundos.

La «Moñoño», que llevaba como patrón a José Anchueza, empleó en cubrir el mismo trayecto 24 minutos y 41 segundos.

En esta regata, el Jurado adjudicó el premio de 500 pesetas a la tripulación de la «Santa Ana»; y a la de la «Moñoño», el de 200.

x x x

El regateo anunciado en segundo lugar no pudo efectuarse porque la tripulación de Pasajes no quiso presentarse.

Tenían que luchar en él, disputándose el premio de honor, consistente en 1.000 pesetas y una bandera, las traineras «Ramón y Saturnina», patroneada por F. Silva, de San Sebastián, y la de Pasajes de San Pedro, llamada también «Moñoño», mandada por José Costa.

Ambas eran las que habían obtenido los dos primeros premios en la lucha efectuada el domingo precedente en la misma bahía.

Pero... se dijo que los pasaitarras tenían miedo de los de San Sebastián, y no se atrevieron a comparecer.

El Jurado dispuso, en vista de ello, que la mitad del premio en metálico —es decir, 500 pesetas— y la bandera fuesen adjudicados a Silva y sus hombres.

La «Ramón y Saturnina» hizo su recorrido por la bahía, luciendo la bandera, y aclamados sus tripulantes por la multitud, especialmente al desembarcar en el barrio de la Jarana.

Sidras embotelladas

Vinos

## Casa Ayestarán

Cosechero exportador

Casa fundada en 1890

Narrica, 1 - Teléfono 1-12-77

SAN SEBASTIAN

x x x

El tercer regateo se verificó después de una «lata» de paciencia —porque los combatientes tardaron mucho en presentarse— y que el público aguantó, si bien con las naturales protestas.

En Santa María y la iglesia del Muelle daban las 12 —por lo visto, los dos relojes iban de acuerdo, lo cual ya es bastante extraño— cuando dió principio la tercera regata.

Presentáronse a la lucha tres lanchas caleras; las tres, donostiarra:

La «Elcano», la «Ntra. Sra. de Iciar» y «Ntra. Sra. de Begoña».

Fué una lucha bastante nivelada; véanse los tiempos:

Primera.—«Elcano», que hizo el recorrido de las dos millas convenidas —una de ida y otra de vuelta— en 10 minutos 23 segundos.

Segunda.—«Ntra. Sra. de Begoña», en 10 minutos y 32 segundos.

Tercera.—«Ntra. Sra. de Iciar», en 10 minutos 45 segundos.

Los premios otorgados fueron, respectivamente, de pesetas 250 pesetas, 200 y 150.

La fiesta náutica terminó a la una menos cuarto de la tarde.

La Banda Municipal se encargó de amenizarla colocada en el Acuarium del parque de Alderdi-Eder, con escogidas y apropiadas composiciones.

Y, finalmente, se lanzaron al espacio varios globos grotescos.

# Bar EGUZKI

BANDERILLAS FRIAS Y CALIENTES, ESPECIALIDAD DE LA CASA

CAFE EXPRES - VINOS y LICORES

San Jerónimo, 23

Teléfono 11729

*San Sebastián*

SASTRERIA Y CAMISERIA  
Especialidad en uniformes

*Hijos de Enrique*

## Pérez Egea

Lanería - Jerseys - Gabardinas - Trincheras  
Corbatas - Boinas - Cinturones - etc.

SAN SEBASTIAN

Alameda de Calvo Sotelo, 8

EIBAR

TOLOSA

Restauradora para Hoteles, Cafés y Bares  
Platería, Cristal, Porcelana y Vajilla de Plata  
Replateados y Decoración  
Cristal irrompible

## Buenechea y Hernando

Concesionarios de la fábrica de cubiertos de Guernica

Narrica, 12 - Telf. 11.800

SAN SEBASTIAN

¿Que quiere usted las mejores banderillas? No deje de visitar el OLIDEN



# ¡Aupa el Amaikak!

Una vez más ondea la bandera, enseña de triunfadores, incontundible galardón del deporte del remo, y otra vez es en las "Koskas" donostiaras, en el corazón de la vieja Donostia y precisamente en la calle del 31 de Agosto, la más vetusta de la Capital, donde airosa flamea la que con un espíritu digno de los consiguleros, los bravos del "Amaikak", en la última regata de Zarauz, en titánica pugna con los mejores remeros de nuestra costa.

El bullicio y la alegría que reina en el local refleja claramente la importancia del éxito. Las canciones y los ¡Hurras!, las caras de los socios, rientes unas y sollozantes las otras, indican con claridad meridiana el estado de ánimo de estos verdaderos donostiaras que en estos momentos reciben alborozados a los muchachos autores de la hazaña. ¡Aupa el Amaikak! es el grito estruendoso que escucha el cronista a su entrada en el local social donde menudean los abrazos y parabienes y donde el ambiente tiene caracteres de verdadera apoteosis.

Aprovecho una pequeña calma para abordar a Don Aniceto Zabala (Anisheto) para sus innumerables amigos quien eufórico como niño con ropa nueva se aviene a contestar a mis preguntas:

—¿Cuántos años llevas como directivo de Deportes y cuáles son los que durante tu actuación se han practicado?

—Desde el año 1937 que tomé posesión de mi cargo el Amaika se ha manifestado brillantemente en Montañismo, Natación, Balonmano, Pedestrismo, Pelota, Atletismo, Fútbol, Balón Cesto, Ski, Hockey y Remo.

—¿Éxito?

—Más de 150 copas y varias banderas que ves en las vitrinas te darán la adecuada contestación a tu pregunta.

Y en efecto, al levantar la vista, esta se recrea en la contemplación de los magníficos trofeos conseguidos por el esfuerzo de tantos entusiastas amaikatarras.

—¿Puedas darme algunos datos del historial?

—Mira, para esto puedes hablar con los delegados y archiveros correspondientes a los que te voy a presentar.

Y he aquí el primero de los presentados; Diego Salegui, hijo del gran Salegui y sobrino del no menos grande Anisheto, excampeón guipuzcoano de 400 y 1.500 en natación, actual entrenador de este deporte y muchacho simpático si los hay.

—¿Quieres hacerme el resumen del Historial del Club?

—Mira, empezaré por el MONTAÑISMO que lo considero como el «alma mater» del deporte amaikatarras y con decir que contamos con el mayor número de montañeros que cuenta Sociedad alguna y en la misma proporción están sus éxitos, por ejemplo ahí está el último triunfo conseguido en el presente año en la Marcha Regulada del C. D. Fortuna por 5 patrullas y la travesía Bilbao-San Sebastián efectuada por nuestros chicos.

—En NATACION, además de vencer en infinidad de travesías locales y forasteras ha sido Campeón de Guipúzcoa en los años 1940-42-43-44-45-47 y 49 y Campeón de España de fondo el año 1945.

—En BALONMANO, fué el primer equipo que jugó por Guipúzcoa, de donde fué Campeón varios años y fué asimismo Campeón de España los años 1943 y 1944.

En PEDESTRISMO, PELOTA, ATLETISMO, FUTBOL y BALONCESTO, el Amaika ha participado con buenos equipos en todas estas especialidades habiendo cosechado grandes triunfos, destacando los conseguidos en Pelota donde además de conseguir varios títulos de Campeones Guipuzcoanos triunfaron en las especialidades de pala y remonte el año 1942 en los Campeonatos de España.

—También en el SKI nuestros chicos fueron campeones los años 1947 y 1948.

—Y, finalmente en HOKEY, los muchachos de Javiercho Arbide conquistaron para el Club, múltiples Campeonatos de Guipúzcoa y fueron brillantes ganadores de la Copa «Fair Play» premio a su deportivismo y nobleza.

Es ahora D. Eustaquio Luzarraga, magnífico aficionado y buen amigo, Delegado de Remo en la actualidad, quien va a contestar a mi encuesta:

—Amigo Eustaquio, ¿quieres decirnos algo de remo?

—Con mucho gusto.

—El historial del Amaika data del año 1930 en el que gracias al entusiasmo de los Nerecán,



El popularísimo presidente del «Amaikak-Bat», Aniceto Zabala.

## **Bar Garpio**

Especialidad en  
Bocadillos, Banderillas y Aperitivos  
Sidra embotellada  
Café Expres

Fermín Calbetón, 27      Teléfono 13.063  
SAN SEBASTIAN

ENCLADERNACION    IMPRENTA

## **Garín**

ANTONIO LOPEZ GARIN

Buen Pastor, 20      Teléfono 17.932  
SAN SEBASTIAN

Comercio - Contabilidad - Cálculo Mercantil  
Dibujo Lineal - Bancas y Oficinas - Mecenografía  
Taquiografía - Idiomas

## **ACADEMIA COMERCIAL**

Se complace en comunicarle y ofrecer a Vd. su  
nuevo domicilio en Zabaleta, 2 (esquina P. Colón).

DIRECTOR: MANUEL CARRASCOSO

Zabaleta, 2 (Esquina P. Colón)      Telf. 17767  
SAN SEBASTIAN

**Bar Restaurante**

## **Guria**

*Alfredo Ubierna*

Domicilio de la Sociedad «Donosti-Berri»

ORIAMENDI, 1      Teléfono 10-6-39

## **Bar - Restaurante POLLITENA**

*Miguel Aguirre*

Embeltrán, 13 y  
San Jerónimo, 3

Teléfonos:  
Bar, 11039 — Restaurante, 15416      SAN SEBASTIAN

## **GRAMI BAR AMERICANO**

Juan de Bilbao, 8

SAN SEBASTIAN

Teléfono 17224

## **Bar-Restaurante URBIETA**

Especialidad en comidas - Servicio por  
cubiertos a la carta - Café - Licores  
Aperitivos de las mejores marcas

Urbieta, 12 (Frente al mercado S. Martín)  
Teléfono 12578      SAN SEBASTIAN

## **Bar Errola-Txiki**

FRANCISCO PINZOLAS

Se sirven comidas. Cocina vasca.  
Café expres  
Vinos y licores de las mejores marcas

ANGEL, 10      TELEF. 18725

*San Sebastián*



La brava tripulación amalkatarra ganadora para San Sebastián de codiciada bandera en las regatas de trainerillas de Zarauz.

(Foto, Gar)

Salgai, hermanos Carril, Isasa, Pepito Ayestarán, etc., etc. y con la vieja «Koskaro» que tanta gloria había de rendir, empieza el Amaika a dar los primeros grandes pasos en este viril deporte.

A las órdenes del incommensurable «Patxi Carril» cuya personalidad se agiganta a medida de que se van sopesando sus enormes conocimientos, su desinterés, su afán de trabajo y sobre todo esa hombría de bien que le hace acreedor a un magnífico homenaje que no dudo se lo hará su tan querido Amaika, ya que merecimientos le sobran al buen «Patxitxu», y venciendo todos los obstáculos incluso los climatológicos, ya que bogaban en mar y río, los «chicos» del Amaika, lloviera o no, endurecían sus manos y las sentaderas, y calladamente, se preparaban para las pugnias próximas. El frío intenso del invierno, los recién Noroestes y las grandes marejadas no eran obstáculos para aquellos bravos, la Concha y el Urumea son testigos mudos de los que deportivamente llegaron al límite del cumplimiento del deber.

1932—Vencedores en la Regata de Honor y 2.º en la clasificación general, patrón Valentín Vaqueriza.

1933—Perdió el 2.º puesto en la Regata de Honor, siendo batido por Orio y Fuenterrabía.

1940—Vencedor en la Regata de Honor y 2.º en la clasificación general vencido por Orio.

En lo que a bateles se refiere también el Amaika dedicó sus entusiasmos siendo vencedora en muchas regatas y logrando una preciosa bandera en el año 1934 los bravos que patronó Amado Inda.

Tras una pausa, en la que, por circunstancias conocidas por la afición no regatearon los amalkatarra, fué el viejo Patxi Carril quien nuevamente dió impulso a los «chavales» con los que ha conseguido el último gran triunfo de trainerillas en Zarauz.

Iñaki de La Hoz (patrón), Eustaquio Zubiaurre, Natalio Puertas, Rafael Almandoz, José Ibarburz y José Luis Urtizberes, son los nombres que figurarán en el libro de Campeones de su querido Club.

Vaya un ¡Hurra! por vosotros y mis votos para que perseveréis en el triunfal camino emprendido.

Y con un recuerdo amistoso, lleno de nostalgia de triunfos para Perico Carril, Anthón y Valentín Vaqueriza y para el negro y nunca bien ponderado Eustaquio Vaqueriza (Famao), grandes patrones del Amaikak, además de mi deseo de entonar pronto el ¡Alirón! expresivo de un nuevo triunfo os felicita a todos en nombre de nuestras «koskas» queridas.

SABINO OYARZABAL

VINOS Y LICORES DE LAS MARCAS MAS EXCELENTES

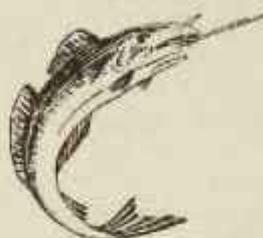
Bar - Restaurante "FLORES" José Lasarle

Puerto, 21 y Angel 6 — Teléfono 1-21-60

SAN SEBASTIAN

Efectos navales - Artículos de pesca industrial y deportiva - Especialidad en pesca submarina

Depositarios exclusivos para  
Guipúzcoa y Vizcaya de re-  
des Fabra.



**IMAZ y BERRA**

Sucesores de  
**TOMAS LERCHUNDI**

Mayor, 8      Teléf. 10.728  
**SAN SEBASTIAN**

La casa más antigua  
La más acreditada

**¡POR FIN!**

SE ABRIÓ

**El Bar Iru-Txulo**

EN LA CALLE MAS TIPICA DE LA PARTE VIEJA

**PUERTO, 9**

BAR DE LOS EX DEPORTISTAS — ¡AHI QUEDA ESO!  
TELEFONOS 12.924 y 17.001.

ERA GUZIETAKO ARGAZKIAK

**ANDONI**

Teléfonos: Estudio, 19.191; Domicilio: 12.098

Estudio - Reportaje - Trabajos para Aficionados, Etc.

Material Fotográfico



San Jerónimo, 13

San Sebastián



**La Villa Mourisecot**

MEDIAS - ENCAJES - LANAS - BOLSOS  
MERCERIA - GENEROS DE PUNTO

Urbieta, 13

**SAN SEBASTIAN**

Teléf. 11213

# Las incógnitas de Orío y de San Juan



Pachi Mariscal, patrón de la trainera de San Juan

Ya se sabe que en vísperas de regatas, los que llevan la responsabilidad de una tripulación —patrón o representante— dosifican mucho sus palabras y el alcance de sus declaraciones.

Por eso, son más de extrañar las declaraciones atribuidas a persona importante de Orío, —quizá el mismo Sarasúa— y que hacen clara alusión a la edad, excesiva de sus remeros:

—Este año, no sé, no sé... No nos creemos tan seguros...

Nosotros no se lo hemos oído. En cambio, hemos presenciado algunos de los entrenamientos de los oriotarras. Y... la verdad: creemos que son los de siempre. Ojo, pues, con ellos... aunque haya que tener en cuenta, también, a la hora de la verdad, a Fuenterrabía, a San Sebastián y a San Juan.

x x x

Los sanjuandarras —de ondarrabitarras y donostiaras nos ocupamos en otro lugar— se han venido entrenando concienzudamente a las órdenes de Pachi Mariscal.

Los remeros seleccionados —Juan Lazúrtegui, Analecto Garmendia; Lorenzo Garmendia; Ramón Goicoechea; Manuel Goicoechea; Chomin Aguinagalde; Manuel Echeverría; José Manuel Goyenechea; Faustino Oyanguren; Pachi Salaverría; Gabino Puy; Pablo Lujambio; Leoncio Echarri; Joaquín Salaverría y Hermenegildo Arrillaga; más Hermenegildo Egaña como patrón suplente— son atléticos, entusiastas, saben remar... por algo son los su-

cesores de aquellos que, a las órdenes de «Machet» padre, establecieron la «plus-marca», y están decididos a ocupar en las regatas de este año un puesto digno de su antiguo y bien ganado prestigio. ¿Terceros? ¿Segundos? Y... ¿por qué no, primeros?

El mar, como la calle, es de todos. Conocemos a varios pasaitarras que dan momio por las huestes de Mariscal. Sus razones tendrán...



## Restaurante Cámara

Sitio ideal con terraza sobre la bahía

Vivaro de langostas propio

Pasajes de San Juan

## ACADEMIA DE BAILE

DANZAS ESPAÑOLAS, REGIONALES E INTERNACIONALES - BAILES MODERNOS

Maestro: JUAN BAUTISTA

ZUBIETA, 9

Teléfono 18-5-80

SAN SEBASTIAN

# “AITA MANUEL”

## EN SU “CHOKO” SAMPEDROTARRA

Ha transcurrido un año desde que este modesto cronista prometió en las páginas de CIABOGA a una vieja gloria sampedrotarra visitarla en su «txoko» en fecha próxima a las anuales regatas de la Concha de 1953. Y ha hecho honor a su palabra, plantándose en Pasajes de San Pedro con el solo objeto de saludar a «Aita Manuel». El hombre, sencillo en sus costumbres, estaba en uno de esos típicos bares de aquel pueblecito marinero. Con sus 74 años a cuestas, Arrillaga apenas tiene una arruga en la cara, quemada por el sol, teñida por el yodo y el mar. Le rodean sus fieles, contemplándole en actitud respetuosa, próxima a la veneración...

Campechano y sonriente — esa sonrisa abierta de «Aita Manuel» — el hombre que tanta gloria deportiva dió a su querido pueblo, saborea deleitosamente el hito morado de un porrón de vino de Rioja...

Me recibe con un apretón de manos, tan fuerte que todavía me está doliendo...

—Lo prometido es deuda, «Aita Manuel». Aquí estoy en cumplimiento de la promesa que le hice...

—Ya te veo, ya... Y no creas: yo te esperaba también, chico. Aquí estoy, pues. Hoy no he salido a la mar... porque está demasiado brava para mis años.

—Pero... ¿sigue saliendo a pescar?

—Sí, hijito, sí. Todos los días voy, a dos remos hacia las viejas calas a darles paliza a los chipirones.

Tercia uno de los «fieles»:

—Puede crearme, todavía es tan buen pescador como patrón...

Y otro:

—¡Y cómo rema todavía!

A mi pregunta de cuántas banderas ganó en las regatas, responde sin ningún esfuerzo de memoria:

—La primera, el 99. Y después el 17, luego el 21



Aita Manuel, en la actualidad  
(Foto, Oyarzabal).

con aquella magnífica unión de los dos Pasajes. Más tarde las seis seguidas de la Concha, los años 27, 28, 29, 30, 31 y 32... La última fué el 35.

¿Quiere algo especial, por mediación de CIABOGA para la afición remera guipuzcoana?

—Dile, pues, que me alegro mucho que me recuerden de la misma forma que yo no olvido los «chalos» y abrazos de los días de victoria, así como la simpatía franca que todavía me tienen los buenos amigos. ¡Gracias a todos!

Se emociona recordando «Aita Manuel»

—¿No quiere nada más?

—Sí, mira: un recuerdo para aquel gran aficionado que tanto hizo por nosotros y que hoy sigue haciendo el bien en la Casa de Dios. ¡Un fuerte abrazo para el doctor Vidauri!

Nos despedimos. Otro apretón de sus manazas, y para final una fuerte palmada en mi espalda.

Allí queda entre los suyos, en su rincón sampedrotarra, este viejo-joven a quien Dios conserve la espléndida salud de que goza todavía y ese fino sentido del humor que se transparenta en muchas de sus frases...

S. OYARZABAL



## Calzados Ambielle

Le ofrece, como siempre, un extenso surtido de modelos,  
tanto de señora, como de caballero y niño

### VISITE SUS ESCAPARATES

(CALZADOS DE ARTESANIA)

CALZADOS FINOS:

HERNANI 27

Teléfono 1-06-74

SAN SEBASTIAN

SUCURSAL:

URBIETA, 18

Teléfono 1-01-17

¿Que quiere usted las mejores banderillas? No deje de visitar el OLIDEN

# San Sebastián sigue en la liza

Efectivamente y gracias a una muchachada fuerte, noble y con un espíritu deportivo digno de loa, las «koshkas» siguen manteniendo su representación en las pugnas regateriles.

Atletas perfectos, sienten los componentes de la cuadrilla donostiarra ese «algo» que caracteriza a los capacitados para las mayores empresas. Su afición, su entusiasmo y sobre todo el magnífico espíritu de disciplina del que diariamente hacen gala, son condiciones de las que no se puede prescindir para alcanzar el éxito.

Esa camaradería alegre y bullanguera que entre ellos reina es el más bello reflejo de las dotes morales y materiales de estos magníficos chicos.

Al caer de la tarde y, naturalmente, con ánimo de buscar información, he acudido al «Soto» de la Cofradía donde se reúnen las huestes de «Pinchan» y allí, de buenas a primeras, me encuentro con la simpatía andando que es mi buen amigo D. Agustín Olaso, quien, con su amabilidad acostumbrada, me informa de que existe una Comisión de Remo presidida por el gran aficionado y maestro en temas regateriles (por algo es hijo político del nunca bien ponderado «Kiriko» que el Señor lo tenga en su gloria) y de la que en calidad de asesores forman parte el citado Sr. Olaso, en representación del Amaikak-Bat, el supercampeón D. Félix Erdocia por el invencible «Ur-Kirolak» y el «alma mater» del Esperanza D. Olegario Iturralde.

Allí me encuentro también con otro buen amigo, deportista cien por cien, que en su calidad de profesional atiende a la muchachada cuidando de la reparación de las averías que en manos y otras partes del cuerpo sufren los que se sientan en las «tostas». Cumpla tu voluntad de conservar el incógnito, pero quede reflejada en nuestra revista nuestra admiración y la gratitud de todos los donostiarros.

Mientras se desvisten, menudean las bromas entre los componentes de la cuadrilla, pero entre



Anthón Corta (Pinchán), patrón de la trainera donostiarra.

las bromas hay cosas bastante serias y entre ellas la cuestión de tipo material.

Hay varios remeros que han dejado de ganar cifras importantes por abandonar la costera del atún.

Refiriéndose a esto, el bueno de Sabino Reteta, rubio y simpático, decía:

—¡Bueno aquí tonterías no! ¡eh! porque hay que ganar la bandera si no en casa me cuelgan la comida por haber perdido la «partilla» que ha hecho el «Furia».

Antonio Corta «Pinchan» estaba, y así lo ví «achicando» la trainera ¡sí señores! secándola con el cariño propio del hombre de mar y esperando a los que en este momento y con los remos en las recias espaldas, bajan por la escalerilla. Antonio Erdocia con sus 27 años de edad, Manuel Echeverría con 22, Joaquín Vaqueriza con 25, José Echeverría con 24, Javier Puerta con 26, Gaspar Emezabal con 25, Natalio Puerta con 22, Domingo Urtizberea de 27 años, Félix Urtizberea con sus 21 abriles, Antonio Jáuregui con su fuerte corpachón y 24 años, Rafael Almandoz con 19 (el Benjamín de la familia), José Ibarburu con 25, José Galdós con 28 y el rubio Shabino Reteta con sus 23 eneros, son los que representarán a nuestra querida Donostia y a los que nuestra Revista y San Sebastián les desean un éxito pleno, el que estos grandes deportistas se merecen.

Aupa Donosti.

SHABIN.

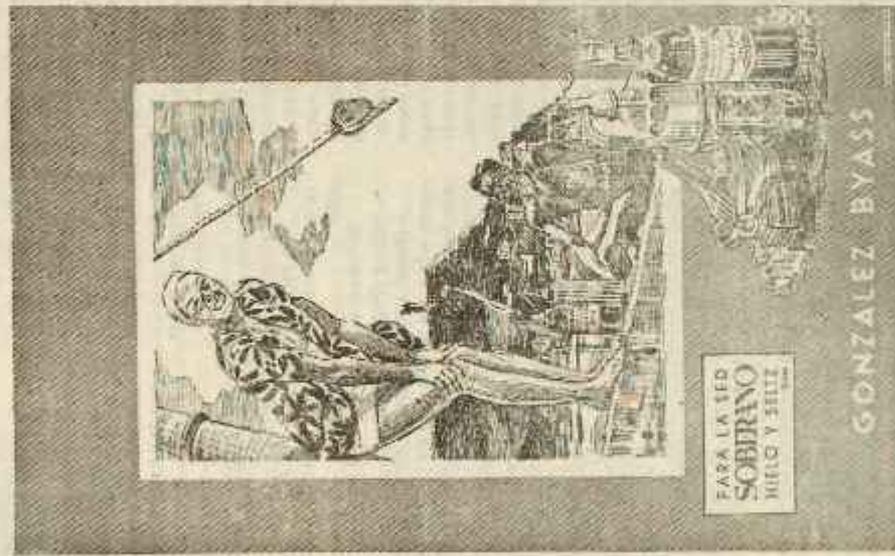
La tripulación que, a las órdenes de «Pinchán», defenderá el buen nombre remero de Donostia. (Fotos Oyarzábal).



# Regatas de traineras organizadas por el Centro de Atracción y Turismo

6 y 13 de Septiembre de 1953

## La temporada ideal



PARA LA TED  
**SOBRANO**  
MUELO Y SELIZ

GONZALEZ BYASS

Primera tanda: a las 12		
Pueblos	Distintivos	Patronos
Fuenteovejuna	verde	José Aguirre
Pasaia	rosa	Francisco Mariscal
Rentería	rojo y azul	Francisco Sistioga
Zarautz	azul	Antonio Azpeitia

Segunda tanda: a las 12,30		
Pueblos	Distintivo	Patronos
Zumaya	rojo	Manuel Galarreta
San Sebastián	blanco	Antonio Urujo
Getxo	amarillo	Ignacio Sarriena

¡Mes de septiembre! El mejor del año donostiarra, con bellos atardeceres... ¡Cuando las cambres, derradas (que cruzan de blancas rubias) por el sol, se ven más claras! ¡Y es leve y suave la brisa, y así... nup más en calma, y las olas acarician con un susurro in-plays! ¡Cuando el sol se va ocultando, y va dando pinceladas al panorama que alumbró con su luz acarminada, y recordando los cristales que salpican las montañas, con sus lágrimas de sol... ¡Cuando se oyen las campanas del Anagnin, que es el bronce fundido en aire, y que al alma hace gozar del deleite de reír, por sus gracias al que hizo de Donostá maravilla inigualada... ¡Mes de septiembre! el mejor del verano donostiarra... En Lueta, en Igeldo, en Ulla o Santa Clara —es feliz que est en piedra la más preciosa estroada

de ese anillo que es la Concha, que a la Bahía se abraza— ¡todo es receto a la vista, todo es embrollo que acanta! ¡Contemplando el paisaje, todo es gozo y esperanza de hartarse de sol... ¡felicidad lograda! ¡Mes de Septiembre! el mejor del año donostiarra... Por sí, me siento capitán! por sí, me abruma: las ganas de convidar! ¡Tío Pepe! vino de luz y de gracia, que vivas su inteligencia, si en los corazones grabas la alegría de este minuto ayúdame a conquistar! Y para que llegue a tuón, que tu gloria se reaverte, y tu nombre, TIO PEPE, inunde todas las peñas. Cuando salgas de Jerez, de tus bodegas colmadas... ¡no faltes aquí en septiembre, en Ulla o Santa Clara! González-Byass lo mandó!

Luis Pérez Solero

## GUIÓN DEL AFICIONADO

**RECORRIDO Y LÍNEA DE LLEGADA.**—Cada trainera recorrerá la distancia entre la buiza de salida hasta la de igual número de fuera, haciendo la vuelta en ésta por baboy y cerrando la línea de llegada en el espacio comprendido entre la buiza de salida (siéndola también de baboy) y la contrigua. De este modo se da a cada trainera una ruta independiente y de suficiente anchura que evitara todo abordaje. La infracción de esta regla será objeto de descalificación. Distancia del recorrido: Tres millas.

**PREVENCIÓNES.**—1.ª Toda tripulación que con los remos o con cualquier parte de su embarcación toque una buiza al a juicio del jurado, ésto le habrán beneficiado o causado perjuicio a un tercero, será descalificada.

2.ª En caso de que una trainera quisiera retirarse en el curso de la Regata, deberá seguir su rumbo (aunque sea lentamente) hasta pasar la línea de buizas a proa de ella, con objeto de evitar que estorbe a las demás embarcaciones.

3.ª La tripulación que cause estorbo o perjuicio manifiesto a sus competidoras será penalizada con mil pesetas, aparte de las sanciones a

que por parte de la Autoridad de Marina se haga acreedora, siendo automáticamente descalificada.

4.ª Toda tripulación que antes o después de cada prueba, provoque discusiones o ofenda con demoras o insultos a cualquier buiza de sus competidoras, será excluida de tomar parte en las sucesivas pruebas, perdiendo todo derecho a premio; así mismo se procederá con las que de modo análogo contesten o respondan a tales provocaciones.

5.ª No se permitirá que en las buizas de fuera, una vez reconocidas por el Jurado y en sus inmediaciones, haya ninguna embarcación.

## EL II CAMPEONATO NACIONAL DE BATELES

### Entre doce participantes, venció Babcock Wilcox, seguido muy de cerca por Orio

*Sus Excelencias el Jefe de Estado y señora efectuaron personalmente el reparto de los premios, a bordo del yate "Azor"*

Durante el pasado Agosto (días 13, 14 y 16), la bahía donostiarra fué escenario del II Campeonato Nacional de Bateles, organizado por la Delegación Nacional de Sindicatos y la Jefatura Nacional de Educación y Descanso.

Al interesante certamen —que constó de dos eliminatorias y una regata final— concurrieron doce embarcaciones, representativas de Madrid, La Coruña, Santander, Bilbao, Portugalete, Irún, Ribadeo, Orio y San Sebastián.

Después de las tres tandas corridas el primer día, la clasificación de los participantes quedó como sigue:

1. Cofradía de Pescadores de Orio, que invirtió en el recorrido de 2.000 metros 9-31-2'5.
2. Babcock Wilcox, de Bilbao, 9-42.
3. Cofradía de Pescadores de Ribadeo, 9-43.
4. Altos Hornos de Bilbao, en 10-1.
5. Cofradía de Pescadores de Portugalete 10-1-3'5.
6. Cofradía de Pescadores de Irún, 10-5.
7. La Naval de Bilbao, 10-15.
8. Obreros Portuarios de Santander 10-19-2'5.
9. Pósito de Pescadores de San Sebastián, 10-36-3'5.
10. Centro de Trabajo de La Coruña 10-53-1'5.
11. Plus Ultra de Madrid, 10-56.
12. Sindicato Madera y Corcho de Santander, 11-7.

Celebrada el día 14 la segunda eliminatoria, con la participación de todos ellos, si bien invertido el orden de las tandas y el de las balizas, resultaron clasificados para la final los bateles de:

Orio, con 19-29-2'5; Babcock Wilcox, 19-52; Ribadeo 20-1, y Altos Hornos, 20-9.

Dos días después verificóse la final del Campeonato, que dió lugar a una niveladísima regata por parte de Orio y Babcock Wilcox, resuelta finalmente en favor de la última, que venció por escasa ventaja, habiendo cubierto los 2.000 metros del recorrido en 9-44-2'5.

Los tiempos de los restantes fueron:

- 2.º Orio, 9-50.
- 3.º Ribadeo, 9-56-1'5.
- 4.º Altos Hornos, 10-26.



La Tripulación de Babcock Wilcox, ganadora de la regata. (Foto, Gar).

Antes se habían efectuado tres tandas de consolación, al término de las cuales pudo establecerse el siguiente orden de llegada:

Portugalete, La Naval, Obreros Portuarios, La Coruña, Irún, Vigo y Madera y Corcho.

Luego, en el «Azor», yate de S. E. el Jefe del Estado y de las propias manos de éste y de su esposa, recibieron los respectivos premios los patrones de los bateles; efectuándose el reparto por el orden que sigue:

Babcock Wilcox, bandera de honor del Centro de Atracción y Turismo y copa de la Jefatura de Educación y Descanso.

Orio, copa del gobernador civil de la provincia.

Ribadeo, copa del Ayuntamiento de San Sebastián.

Altos Hornos, copa de la Diputación de Guipúzcoa.

GRIVER. - "Brut"  
 GRIVER. - "Sec"  
 GRIVER. - "Demi-Sec"  
 GRIVER. - "Cartablanca"



**'CHAMPAGNE GRIVER'**

CAVAS EN ZARAUZ

Depart. Comercial  
 General Mola 11-2.º dch  
 Teléfono 1-11-17  
 SAN SEBASTIAN

Portugalete, copa de la Jefatura Provincial de Sindicatos de Guipúzcoa.

La Naval, copa de la Comandancia de Marina. Obreros Portuarios, La Coruña, Irún, Vigo, Madera y Corcho y San Sebastián, copas de Educación y Descanso.

La copa Premio a la Deportividad, fué concedida al Plus Ultra de Madrid.

Tanto las eliminatorias como la final fueron presenciadas por numeroso público, que siguió con vivísimo interés las incidencias de la lucha.

La regata de honor fué, igualmente presenciada, por el Generalísimo y su señora, doña Carmen Polo de Franco, a quienes acompañaban algunos ministros y otras distinguidas personalidades.



**Calzados TELLO**

**SIEMPRE ULTIMAS NOVEDADES**  
**URBIETA, 8 TEL. 12.254**

Gran surtido en zapatos todo goma, para caballero, señora y niño, precios reducidos.

Sección económica:  
 URBIETA, 34 - Teléf. 11074

SAN SEBASTIAN

Fábrica: Amara  
 ARROCA, 3 - Teléf. 12053

**Talleres mecánicos de**  
**JOAQUIN ISASA**

Construcción y reparación de toda clase de maquinaria  
 Especialidad en máquinas de aglomerar ovoides y reductores de velocidad  
 Cabrestantes a engranes y por fricción y toda clase de piezas del Automóvil

San Francisco, 33

SAN SEBASTIAN

Teléfonos 18-8-62 y 18-4-64

El mejor café, las mejores banderillas, lo más concurrido de San Sebastian, O L I D E N

# Mariano Larrandía

SUMINISTROS INDUSTRIALES EN GENERAL

EFFECTOS NAVALES — EFECTOS DE PESCA DE MAR Y RIO  
ANZUELOS «O. MUSTAD E. SON» — REDES Y CORDELERIA «JAIME RIBO, S. A.»

**SAN SEBASTIAN**

Mayor, 9 — Teléfono 10984

**GARIBAY, 32**  
Teléfono 1-27-04

## P Y C

SUCURSAL: MAYOR, 15  
T. 18981 (esquina a Puerto)

PRESENTA LO MAS NUEVO

**BISUTERIA - ARTICULOS DE REGALOS**  
**SECCION ESPECIAL TODO PARA EL FUMADOR**



Reparaciones - Radio  
Bobinajes - Electricidad  
Instalaciones  
y alquiler de  
Amplificadores

Narrica, 31 - Tel. 17440

SAN SEBASTIAN

### HOTEL

## Príncipe de Saboya

Teléfonos y baños privados en las  
habitaciones

Selectísimos tes todos los domingos  
y días festivos.

Teléfono 3250

SAN SEBASTIAN

## Casa Ibarreta

### Fábrica de Impermeables

Esta Casa ofrece a su numerosa y distinguida clientela de toda la provincia

Los mejores impermeables.

Las mejores Gabardinas.

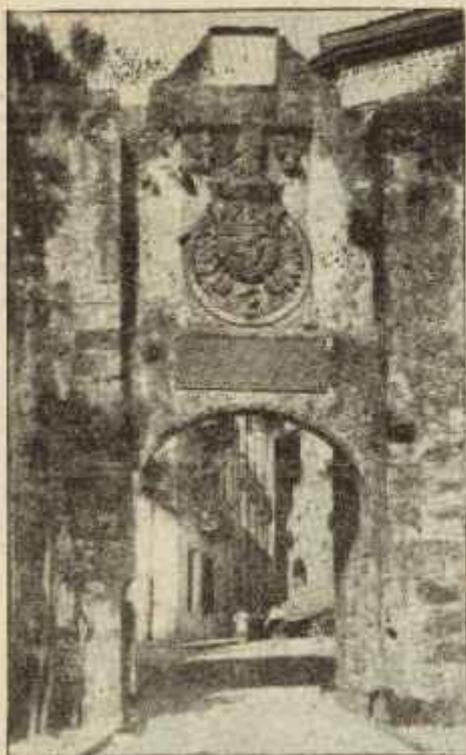
Las mejores Trincheras

Sus precios son muy ventajosos, lo mismo confeccionados que a medida.

Si compra Vd. en esta casa AHORRARA DINERO, al mismo tiempo que será BIEN ATENDIDO.



Calle Fuenterrabía, núm. 7 — Teléfono 10-1-04  
SAN SEBASTIAN



## La antigua y la futura Fuenterrabia

Magnífica labor de un gran alcalde

Con José Aguirre como patrón ¿conquistará este año la fronteriza ciudad su cuarta bandera?

Quienes desde hace 25 años siguen atentamente el curso de la vida de la ciudad de Fuenterrabia, han podido observar los amplios progresos registrados en la misma.

A vista de pájaro, ahora en que pronto vendrán las máquinas voladoras, la diferencia existente en los alrededores del burgo antiguo es ciertamente ostensible. Situada en la altura de la ermita de Nuestra Señora de Guadalupe, la vista se expande por toda la belleza natural de

Puerta y arco de acceso a la vieja ciudad empujados

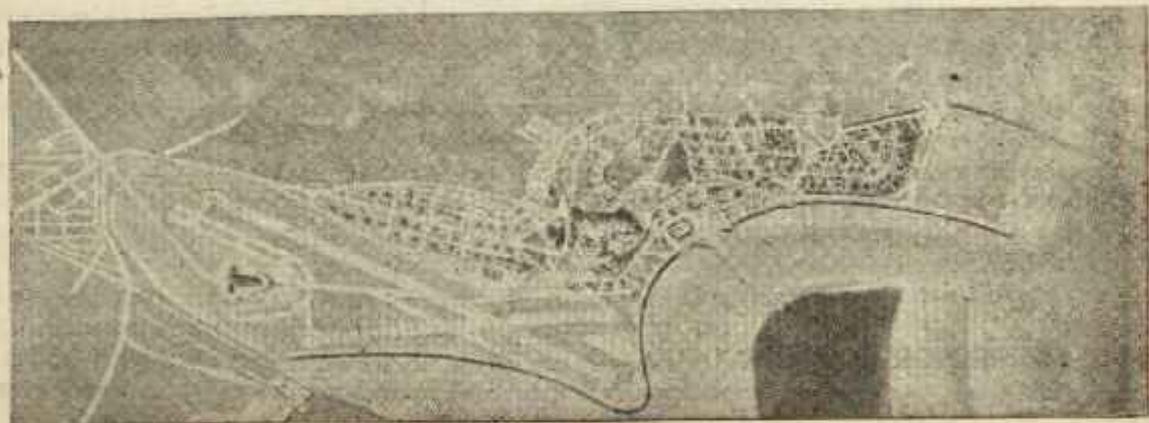
la ría Bidasoa, en una armonía de colores, reflejos, matices y contornos pintorescos, como en pocos y privilegiados lugares pueden darse.

Mirando desde las laderas del pequeño puerto-refugio de Amuko, hacia la playa, el barrio de la Marina, el puntal de España, barrios «Costa», Amute y Mendelu, la progresión habitable ha alcanzado un nivel que, sin duda fué sospechado por pocos, aparte del iniciador de los amplios ensanches ahora conocidos por todos y debidos, justo es consignarlo, al alcalde de la ciudad:

D. Francisco Sagarzazu, a cuyo genio emprendedor se debe la progresiva, y en algunos aspectos radical, transformación de la Ciudad de Fuenterrabia. El Sr. Sagarzazu pasará a la historia de ésta como uno de los alcaldes que más quisieron a su pueblo y que más trabajaron por el



D. Francisco Sagarzazu, alcalde de la Ciudad



Maqueta de la «Grande Fuenterrabia» donde pueden apreciarse sus vastos y ambiciosos proyectos urbanísticos



Vista de la playa de Fuenterrabía, una de las más favorecidas por los turistas españoles y extranjeros.

La tripulación ondabitorra que, al mando de Bernardo Elduayen, venció en la Concha en 1948; y con los remeros — que lucen orgullosos la conquistada bandera — las autoridades locales y los de Irún.



engrandecimiento y la prosperidad del mismo, en todos los órdenes; y seguramente como el que tuvo más inteligente visión de su futuro. La maqueta que publicamos con estas líneas habla bien elocuentemente de la magnitud de la obra realizada y de la que, con ayuda de Dios, será una risueña realidad no tardando mucho. Fuenterrabía será entonces el más claro modelo de lo que pueden la firmeza y el tesón al servicio de un amor sin límites y de una inteligencia creadora. La Ciudad entera, desde el más alto al más modesto, desean hoy, de todo corazón, un rápido y completo restablecimiento al Sr. Sagarzazu, convaliente de una delicada intervención quirúrgica que ha sufrido hace poco.

Los jardines, fuentes y estanques, las alamedas y nuevas avenidas, han enriquecido enorme-

mente todos los alrededores de los viejos muros. Tan ingente ha sido la obra realizada, que hasta el antiguo frontón (uno de los más hermosos del País Vasco) será derruido para hacer más extensa la periferia habitable, que así llegará en rampa resbalante y bien suave, desde la arquitectónica calle de Pampinot hasta la avenida de la Alameda, incrementándose el espacio ganado con chalets, jardines y fuentes.

En las cercanías, hacia Santa Engracia, y mirando a Guadalupe en la riante ribera, se construirá el Campo de Deportes, en el que no faltará el nuevo frontón.

Como se conoce, las obras de explanación del campo de aviación, en Amute, extendiéndose hacia Playaundi, siguen su curso metódico y diario, y no sería extraño que ya en el próximo verano

llegasen las primeras avionetas y presenciáramos sus evoluciones sobre el estuario bidasotarra.

x x x

En el barrio de Mendeku, en la misma divisoria entre las dos fronteras ciudades, Irún y Fuenterrabía, existe un local —bonito, limpio, coquetón— a cuya entrada léese el siguiente letrero: «Txampa».

Esta es la Sociedad que ha cargado sobre sus espaldas la responsabilidad de formar y entrenar a los bogadores de la trainera ondarrabitarra.

D. Salvador Eceiza, como presidente de la entidad, y D. Santiago Goicoechea, como delegado de la Federación de Remo, son los supervisores de la ardua labor y de sus resultados, que, hasta el momento presente, son satisfactorios, merced a su esfuerzo, a su entusiasmo y a su autoridad sobre los muchachos.

El propio Sr. Eceiza nos enumeró días pasados los éxitos obtenidos por la Sociedad que preside, al tiempo que nos iba mostrando los trofeos conquistados a lo largo de su breve pero brillante actuación: Segundos en Zarauz (trainerillas, 1949); segundos en el Campeonato de España celebrado en la misma expresada localidad; segundos en la Concha, en 1950; segundos en Zarauz y en Pasajes, en 1953; primeros en Pasajes (Campeonato de la Costa Vasca); primeros en el Campeonato de la Frontera... y otros varios de que dan fe los trofeos existentes en la vitrina de la «Txampa».

x x x

Y, en las regatas de la Concha... ¿que hará este año Fuenterrabía?

El ambiente que en la vieja Ondarrabía se respira es de optimismo, ya que cuentan con una buena «cuadrilla», en la que se combinan veteranos y nuevos valores, al mando de un elemento de



D. Salvador Eceiza, presidente de la Sociedad «Txampa».

tanta experiencia como José Aguirre. Nunca ha conducido el timón de una trainera; pero patroneando bateles, tiene ganadas unas cuatro o cinco banderas.

En 1935, cuando Fuenterrabía envió a la Concha nada menos que tres tripulaciones —mar, tierra y «jóvenes»— José Aguirre figuraba entre los últimos, que no fueron admitidos en la lucha por exceso de participantes.

Aquel año se hundió Orión; y a consecuencia de dicho percance y por iniciativa de los propios oriñotarras, se organizó una tanda fuera de concurso, que ganaron los «hundidos», seguidos de los «jóvenes» de Fuenterrabía entre los que figuraba el patrón de hoy.

Aguirre es pescador y nació en Fuenterrabía hace 38 años. Tiene prestigio y autoridad con los «chicos», y la gente, confianza en que, bajo su experta dirección, la trainera ondarrabitarra puede ganar la bandera para unirle a las que ya ganó



## HOTEL CONCHA

RESTAURANTE · BAR AMERICANO  
GRAN CONFORT

Guipúzcoa

FUENTERRABIA

Teléfono 64600



=====  
 José Aguirre, el patrón  
 que este año dirigirá la  
 trainera de Fuenterrabía  
 =====

otra embarcación de la misma localidad los años 1943, 1947 y 1948...

He aquí, finalmente, con su edad los nombres de los muchachos de entre los cuales se compondrá la tripulación:

Eduardo Zubillaga, 24	Eugenio Arribillaga, 19
Gregorio Olasagasti, 31	Miguel Arruabarrena, 26
Patricio Sagarzazu, 24	Manuel Arribillaga, 23
Vicente Iza, 23	Policarpo Elso, 31
Fermin Martiarena, 28	Pedro Echaide, 22
Santiago Goicoechea, 25	Bernardo Goicoechea, 23
Pascual Arroyo, 24	José Arroca, 26

y Juan Olasagasti, 20 años.

ONDARRAITZ

## Hotel Jauregui

Situado a tres kms. del Puente Internacional

Platos típicos del país

Habitaciones confortables con agua corriente, caliente y fría

Habitaciones con baño



Teléfono, 64.400

FUENTERRABIA

(España)

## Suministros «KAI»

ANTONIO BASTIDA

Mayor, 55

Teléfonos 1.76.96 y 1.91.58

San Sebastián

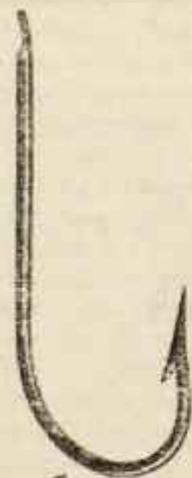
Efectos Navales, Cordelería, Suministros a Industrias.

Pesca Deportiva y Submarina.

El mayor surtido de anzuelos MUSTAD de Oslo (Noruega)

Depósito de redes de Jaime Ribó.

El establecimiento mejor surtido en artes y aparejos de pesca de bajura.



5 de Noviembre de 1893

## *La horrorosa explosión del "Cabo Machichaco"* *en el puerto de Santander*

El «Cabo Machichaco» era uno de los vapores de la Casa Ybarra, de Sevilla, que hacía el tráfico de cabotaje, siendo su porte de unas 1.700 toneladas de registro bruto.

El 3 de noviembre de 1893, en las primeras horas de la tarde, corrió por todo Santander la noticia de que estaba ardiendo el buque, amarrado al muelle de Maliaño, frente a uno de los barrios más modernos y populosos de la ciudad. El incendio crecía por momentos en intensidad y acudieron al puerto las autoridades locales e infinidad de personas de nota por su cargo y su posición social. Un inmenso gentío iba llenando los espacios libres de los muelles con la malsana curiosidad de contemplar el trágico espectáculo, sin sospechar la inminencia de la catástrofe que se avecinaba. Los balcones y azoteas de las casas próximas estaban cuajados de gente atónita. La Guardia Civil y los municipales pugnaban por acordonar la masa humana, que aumentaba por minutos.

Los primeros en acudir, en plan de salvamento, para la extinción del fuego, fueron los tripulantes del trasatlántico «Alfonso XIII», al mando de su capitán, señor Jaureguizar. ¡Ironías del destino! Veintiún años después, en la noche del 5 de febrero de 1915, el propio «Alfonso XIII» se iría a pique, en la misma bahía santanderina, al abrirse una vía de agua, estando fondeado junto al malecón de Puertochico, durante un bravío temporal cantábrico de viento sur, y allí quedó hasta que se le extrajo del fondo para utilizar como chatarra

sus miembros destrozados. Una placa de cobre, colocada en su cámara, recordaba los nombres de los tripulantes que perdieron la vida en los trabajos de frustrada extinción del incendio del «Cabo Machichaco».

### LA VOLADURA DEL BARCO

Ya había descargado el «Machichaco» unas cajas conteniendo dinamita, consignadas a Santander, pero a bordo quedaba mayor parte de dicho cargamento, con destino a otros puertos. ¿Fue una inadvertencia, nacida de la confusión que produjo el incendio, la falta de precauciones elementales en evitación de que estallara la peligrosa carga que aun contenían las bodegas del barco? Desde luego, tanto las autoridades de tierra como la muchedumbre congregada ignoraban la existencia del hecho.

Pero cuando todos trabajaban con ardor a bordo, combatiendo el voraz elemento, dando órdenes unos y ejecutándolas otros, haciendo funcionar los dispositivos extintores del fuego, siendo las cinco menos cuarto de la tarde, ascendió una altísima llamarada, se estremeció apocalípticamente la masa del barco y atronó los aires un ruido espantoso de explosión, cayendo sobre la ciudad y hasta distancia lejana del puerto una lluvia de fragmentos metálicos, de maderas y restos de todas clases, e incluso de cieno del fondo, sacudido por la fuerza de la explosión.

*Hija de R. Urbe - Falleres "Omega"*

**R E N T E R I A**

Fabricación de cafeteras exprés «Omega»

Sección de tornillería decoletada

Sección de artículos de embutinaje profundo

### FLIEGO Y TERROR

Todo quedó en silencio durante unos angustiosos instantes, que parecieron siglos entre la muchedumbre que confiadamente presenciaba el incendio desde los muelles. Parecía como si la tremenda explosión hubiera paralizado la vida de la ciudad y sus contornos. Pronto se oyó el estruendo de los edificios que se desmoronaban, y con él, las voces de la muchedumbre, que huía loca de terror; gritos desgarradores de heridos pidiendo socorro; gemidos de moribundos, y sirviendo de marco dantesco a tan espantoso cuadro, el resplandor del incendio que se iniciaba, cebándose en las casas que se desplomaban como juguetes infantiles y que rápidamente corría sobre las ruinas, envolviendo las llamas los edificios de los muelles, que por un prodigio se mantenían de pie. Los gases dilatados de la explosión echaban casas a tierra, buques a pique y cadáveres por el aire.

### TERRIBLE CATASTROFE

Pasado el estupor de la sorpresa y el espanto de aquel cataclismo inexplicable para los habitantes de la ciudad que no se habían percibido del incendio del barco, la triste realidad de la hecatombe superaba todos los temores de desdichas. Ruinas por todas partes, gentes que, alocadas, no sabían por dónde ir, montones de cuerpos mutilados, miembros humanos esparcidos; sacerdotes, algunos de ellos ensangrentados, auxiliando a los moribundos... todo paralizado por el pavor colectivo, menos la acción destructora del fuego.

Habían perecido el comandante de Marina del puerto, don Pedro Domenge Roselló, y dos ayu-

dantes de la Comandancia; el Gobernador, funcionarios de todos los organismos administrativos... Como detalles mazabros y al margen de ellos; contábase hechos tan raros como el de un individuo que se quedó sordo y calvo; un joven fué lanzado sobre un tejado por la explosión, resultando ileso. Muchos muertos aparecieron sin calzados, encontrado a distancia. Más de 600 cadáveres se recogieron por las inmediaciones, pasando del millar los heridos graves y leves.

### SANTANDER NO OLVIDA LA TRAGEDIA

Un desastre de los que su memoria permanece latente durante años y aun siglos. No lo ha olvidado Santander, la hidalga capitalidad marinera de la vieja Castilla, que por ella se asoma al mar, conmemorando la catástrofe con el monumento erigido en su recuerdo, que sirvió de centro en las ceremonias cívico religiosas celebradas el día del cincuentenario del fuctuoso suceso.

José María de Pereda, el gran novelista santanderino, escribió su novela «Pachín González», evocación de la catástrofe del «Cabo Machichaco», que tan hondamente hirió la sensibilidad del autor afectado, además, por una horrible desgracia familiar: la muerte de su hijo, acaecida cuando limpiaba una escopeta que se le disparó, dos meses antes de la explosión del barco, o sea en aquel fatídico otoño del año 1893.

Y Santander, como si padeciera un sino propio a las desdichas, de nuevo fué escenario de otro desastre parecido al del «Cabo Machichaco», con el incendio de febrero de 1941, que casi destruyó, reduciéndola a pavesas, la hermosa población de la Montaña.

## Compañía Vinícola del Norte de España

HARO - BILBAO

Los vinos más selectos de mesa

Representante para Guipúzcoa:

**ANTHON ARRILLAGA**

Urdaneta, 3, bajo

*San Sebastián*

Teléfono 14259

TALLERES MECANICOS

**SANTIAGO ANDRES**

Calderería - Ajustaje - Soldadura autógena y eléctrica

Calle Mari, 21

SAN SEBASTIAN

Teléfono 11601

# Cuatro mil leguas en bote

El mes de Mayo de 1887 se encontraba en Douvres (Inglaterra) una embarcación bastante primitiva en su forma y aspecto, de unos 7 metros de eslora, sin cubierta, a la que sustituía un cerrado, y que, sin embargo, acababa de realizar un empeño sin precedentes entonces en semejante cáscara de nuez: el viaje desde la costa oriental de África a Inglaterra, doblando el cabo de Buena Esperanza. Unas 4.000 leguas por los más tempestuosos mares del globo.

Se llamaba «Homeward Bond». Había salido de Durban hacia julio de 1886 y llegado hacía apenas unos días a su destino.

Constaba la tripulación de tres hombres, de origen noruego: el capitán Nilson, su hermano y un herrero llamado Olsen.

Vivían juntos en Uitzieshoek, territorio de Natal, y explotaban en sociedad una especie de bazar de pueblo en el que se vendía de todo: latas de conservas y ropas, escobas y joyas, botas y arados.

No iban bien los negocios, y sobraba tiempo para charlar. Nilson, el mzyrn, en su calidad de ex-capitán de buque, con veinte años de navegación, refería historias náuticas.

Indudablemente se agitaba oscuramente en su alma y en la de su hermano aquel demonio de los antiguos navegantes escandinavos que llegaban a París remontando el Sena en sus botecillos de piel de foca.

Un día se puso a discusión la posibilidad de doblar el cabo de Buena Esperanza en un bote, sin cubierta, en pleno invierno y con la mar gruesa, que allí es el pan nuestro de cada día.

Afirmaba el capitán Nilson que para el buen marino no hay imposibilidad. Se animaron unos a otros y acabóse por abordar la empresa.

Lo primero que hubo que hacer fué construir la embarcación a la manera de Robinson Crusoe. Si precisamente no se ahuecó el tronco de un árbol, se cortaron las cuadermas, escogiendo para

ellas madera dura, se aserraron las tablas de aforro, se les dió forma y fueron clavadas y calafateadas. Todo esto se hizo muy tierra adentro.

Después de construido el bote, hubo que transportarlo al mar, en curreta que tiraban bueyes por encima del Drekenberg, es decir a 2.000 metros de altura, para botarlo al agua en Durban.

Todas estas operaciones les ocuparon más de un año y costaron a los tres hombres de 7.000 a 8.000 pesetas.

Ya a flote la embarcación, había que aparejarla. Se arboló un solo palo que podía llevar una «reonda» y un velacho volante para las empopadas, y dos focas y una cargreja para los vientos escasos. Con encerados se formaron dos especies de camarotes a popa y proa, en los cuales apenas cabía un hombre sentado y que sirvieron de pañoles para viveres, aguada, ropa limpia y camas. Los separaba un espacio vacío, verdadero pozo, sitio del hombre de guardia, con la mano en la rueda del timón y los ojos fijos en un aguja encerrada en el camarote de proa. Un hornillo, calentado por el petróleo y colocado al pie del palo, podía permitir, de vez en cuando, el lujo de una comida caliente.

Terminados los preparativos, dióse a la vela el «Homeward Bond», con destino al Cabo. Tales fueron las dificultades que encontró en su viaje, sobre todo al acercarse a su término, que transcurrieron dos meses antes de entrar en la bahía de Table. Por último, llegó, realizando así el programa que se había propuesto el capitán Nilson de doblar el cabo de las Tempestades en pleno invierno y en embarcación sin cubierta.

Pero faltó poco para que pereciese con sus dos compañeros porque en cinco ocasiones, en el mismo momento que se creía a punto de vencer, le alcanzaron huracanes que los separaron de su derrota. Para tomarse una idea de las fatigas y de los peligros con que tuvieron que luchar los tres atrevidos marinos, basta con saber que el que estaba de guardia, bañado constantemente por las olas

**Visión perfecta**

**Galas adaptadas**

**Optica Carli**

Hernani, 21

SAN SEBASTIAN

Teléfono 11-5-17

en el fondo de un pozo, tenía, al mismo tiempo, que achicar el agua, no perder de vista las velas y la aguja y gobernar.

En los tiempos malos tenían naturalmente los tres que estar de guardia, sin pensar en dormir. En los tiempos normales se relevaban de cuatro en cuatro horas.

La escala en la ciudad del Cabo sirvió para refrescar los víveres y remediar algunos defectos del

aparejo demostrados por la experiencia. Se aumentaron dos velas y unas afas para los vientos flojos; embarcaron lastre y anclas e hicieron rumbo para Europa.

Fué el «Homeward Bound» tocando sucesivamente en Santa Elena, Ascensión, San Miguel de las Azores y costa de España. Por último, después de 10 meses de viaje, llegaron a Douvres.

---

---

HACE 28 AÑOS

# Ondárroa vencía nelamente a Sestao

Ondárroa y Sestao se habían dado cita para ventilar la superioridad traineril de la provincia de Vizcaya. Y la ocasión de aquella rivalidad la constituyó la regata que había de celebrarse —regata de honor— la tarde del domingo 27 de Septiembre de 1.925.

Las embarcaciones contendientes habían de recorrer la distancia existente entre el Muelle de la Benedicta-Bilbao y la boya del puerto exterior; más regreso. En junto, dos milas y media.

Las dos tripulaciones estaban muy optimistas, persuadidas de su propia superioridad. Y se cruzaron infinidad de apuestas entre los partidarios de uno y otro bando. Los «ondarristas», más confiados o atrevidos, las concertaban, incluso, con notable momio.

Y llegó la hora de la pelea: las siete. El tiempo era bueno; durante todo el día había lucido el sol, y al atardecer se había levantado una más que suave brisa, cuya influencia se dejaba sentir bastante sobre el «aquadium».

Los remeros de Ondárroa ocuparon la trainera «Virgen de la Guía», que les había prestado Portugalete.

Sus contrarios, la «Juanita», que era de su propiedad.

A la señal, salió por delante la «Virgen de la Guía», fuertemente impulsada por los poderosos hombres de mar. Y delante se mantuvo, con bastante diferencia, durante todo el trayecto. Al llegar a la primera baliza, ya llevaba una ventaja de trainera y media a la «Juanita».

Apenas cruzada, a su vez, Sestao dicha baliza, empezó a apretar de firme, logrando ir reduciendo la diferencia, que en determinados momentos sólo era de media embarcación.

Pero el esfuerzo debió de ser superior a sus posibilidades cuando, a partir de la segunda baliza, Sestao comienza a rezagarse de nuevo... pudiendo los ondarreses y sus partidarios respirar tranquilos.

Los miles de espectadores que presenciaron la regata aclamaron a los remeros de Ondárroa cuando entraron victoriosos en la meta final.

Había invertido en el recorrido 15 minutos justos. Sestao llegó 15 segundos más tarde.

TALLER DE VULCANIZACION

## V. MORAN

Especialidad en reparación de cubiertas. Vulcanización de cámaras y cubiertas de automóvil.- Recauchutados.- Colocación de pavimentos de goma de todas clases en suelos y mostradores. - Rayado de neumáticos.

Isabel la Católica, 21

Teléfono 1-32-83

SAN SEBASTIAN

## RESERVADO

PARA

## E. Y C.<sup>IA</sup>

Aquella gesta remera...

## La de "Kiriko", primera entre doce traineras, en Las Arenas

oooooooooooooooo

Dentro de unos días, aquella memorable hazaña de «Kiriko» cumplirá 34 años y parece que fué ayer.

Quienes la contemplamos, y éramos entonces unos mocitos que todavía no habían cumplido sus deberes militares, la recordamos como algo épicamente único.

Pero aquella hazaña — tal vez la más colosal de todos los tiempos — tuvo un prólogo que también se debe recordar. Un prólogo vívido intensa y dramáticamente en nuestro sin igual circo náutico de la Concha. Aquella septembrina mañana, la brújula escondida de la suerte quiso que la dotación de Orío se situara junto al malecón; la de Pasajes de San Pedro en el centro, y la donostiarra, en la calle paralela a la isla. Rotas las hostilidades, se pudo observar que los «kochkeros» bogaban desesperadamente a la «txampa», y no tardamos en conocer el motivo. Uno de sus «arranjaris» — Anthon Vagueriza — había tenido la desgracia de romper su remo en las paladas iniciales, y, sin pensarlo mucho ni poco, se lanzó al agua para no ser un estorbo. Y así, con sólo doce hombres y sin equilibrio de fuerzas ni de embarcación, los donostiarra se batieron con denuedo, llegando a la meta a 14 paladas de Orío, y a seis de los pasaitarra. Pero «Kiriko» no quedó satisfecho. Convencido de que su gente era tanto o más que la que acababa de enseñarle la popa de sus lanchas, no se resignó ante el manotazo de la fatalidad. Poco amigo de desplazamientos, se avino por vez primera a salir de sus lares para buscar pendencia en otros mares. A él le gustaba la fiesta por su sabor marinero y popular, pero, sobre todo, porque era una fiesta donostiarra. El dinero que pudiera producir le importaba poco. Y no fué por dinero por lo que «Kiriko» se trasladó a Bilbao. Estaba en juego una cosa que ya no se estila en estos lances: el amor propio de un pueblo herido por la desgracia. Por eso nada más, sin alharacas ni pregones descarados, «Kiriko» y su gente se fueron a Las Arenas. Allí se anunciaba un magno certamen marinero, montado por la Diputación de Vizcaya. En él habrían de encontrarse todos en igualdad de condiciones, ya que la organización dispuso que la regata se dilucidara sobre embarcaciones salidas de un mismo astillero y construidas con arreglo a



Santiago Diego estrechó, cordial, la mano de «Kiriko», felicitándole deportivamente por su magnífico triunfo.

plantilla única. Más todavía. No habría elección caprichosa de lanchas. Minutos antes de cada regata, la suerte decidiría la trainera que habría de corresponder a los beligerantes de turno. Apenas desembarcados éstos, otro sorteo decidiría qué naves utilizarían los que pleitearían a seguido. Lucha de hombres, en una palabra, sin concesiones para la mejor o peor calidad o construcción de las lanchas. Cantabria y Guipúzcoa depositaron sus defensores en la amplia ensenada santurzana, donde Vizcaya tenía ya dispuestos los suyos. Poco a poco, unos hombres rudos y musculosos, cente-

licantes los ojos, se fueron colocando en las tostaditas de las lanchas que el sorteo acababa de designarles. Se trataba de la primera eliminatoria, y sólo faltaban minutos para las cinco de la tarde de aquel 29 de septiembre, cuando se procedió a un nuevo sorteo: el de las balizas. Verificado que fué, registramos este orden:

Baliza A, Argoños (blanco), en la trainera número 5.

Baliza B, Santander (azul), en la trainera número 2.

Baliza C, Bermeo (amarillo), en la trainera número 6.

Baliza P, Santurce (morado), en la trainera número 4.

Baliza Q, Ciérvana (cuero), en la trainera número 3.

Baliza R, Fuenterrabía (salmón), en la trainera número 1.

Regata tremendamente disputada por santurceños y ciervanatos que finalmente se resolvió por aquellos por escaso margen, como se apreciará por esta clasificación:

1. Santurce (patroneada por Juan Muñuzuri), en 27 m. 42 s.

2. Ciérvana (patroneada por Santiago Diego), en 27-45.

3. Fuenterrabía (patroneada por Pedro González), en 28-20.

4. Bermeo, en 28-46.

5. Argoños, en 29-06.

6. Santander, en 29-28.

Efectuadas en las mismas formalidades, se dió salida a los participantes en la segunda manga, situados con arreglo al siguiente orden de calles:

Baliza A, Orío (cuero), en la trainera número 5.

Baliza B, San Sebastián (azul), en la trainera número 3.

Baliza C, Laredo (morado), en la trainera número 6.

Baliza P, Zumaya (blanco), en la trainera número 1.

Baliza Q, Pasajes de San Juan (amarillo), en la trainera número 2.

Baliza R, Algorta (salmón), en la trainera número 4.

Lucha apretada entre zumayanos y donostiarros, decidida, también por escaso margen, por los mozos de Zubía. Y gran lucha, asimismo, por el tercer puesto que daba acceso a la semifinal—, entre oriotarras y pasaitarras. Sólo 3/5 de segundo premiaron el esfuerzo de los «aguiluchos». Y como quiera que el reglamento estipulaba que pasarían a la semifinal los tres primeros de cada tanda, Pasajes de San Juan quedó eliminado, no obstante su mejor «crono» respecto de Fuenterrabía. La clasificación fué la siguiente:

1. Zumaya (patroneada por Manuel Zubia), en 27 m. 55 s.

2. San Sebastián (patroneada por «Kiriko»), en 27-58.

3. Orío (patroneada por Manuel Olaizola), en 28-07.

4. Pasajes de San Juan, en 28-07-3/5.

5. Algorta, en 29-15.

6. Laredo, en 29-48.

Al día siguiente, a las cinco y media de la tarde, tuvo lugar la semifinal, observándose los mismos requisitos que en las eliminatorias. Verificados dichos sorteos, se apreció la siguiente colocación:

Baliza A, Santurce (verde), en la trainera número 3.

Baliza B, Fuenterrabía (salmón), en la trainera número 4.

Baliza C, San Sebastián (azul), en la trainera número 1.



La tripulación donostiarra que, teniendo a Zubiaurre por patrón, obtuvo tan resonante triunfo en aquella ocasión memorable.

Baliza P, Zumaya (rojo), en la trainera número 5.

Baliza Q, Orío (amarillo), en la trainera número 6.

Baliza R, Ciérvana, (cuero), en la trainera número 2.

Pugna tremenda y emocionante entre donostiarras y ciervanatos, que, mediada la prueba, despegaron a los demás, entre los cuales se entabló terco pugilato por el tercer lugar, dilucidado en última instancia por los bravos zumayanos y los modestos santurzanos. He aquí el resultado:

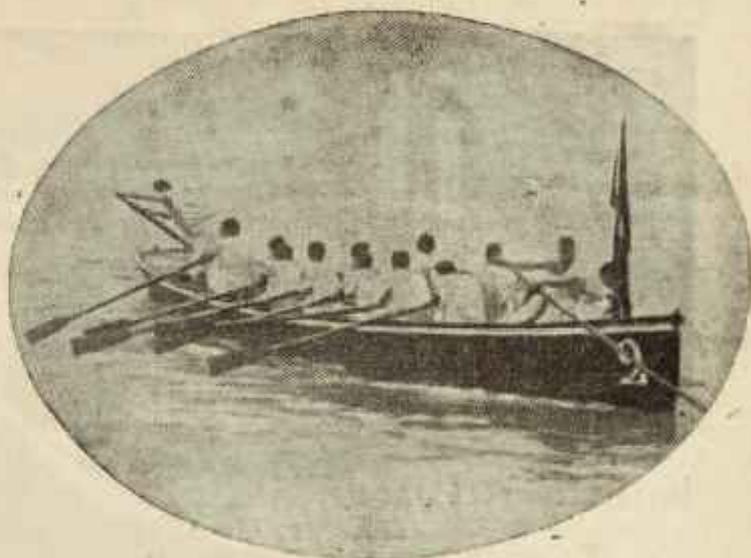
1. San Sebastián, en 27-54.
2. Ciérvana, 27-59.
3. Zumaya, 28-09.
4. Santurce, 28-10.
5. Orío, 28-22.
6. Fuenterrabía, 28-25.

El mal tiempo provocó sucesivos aplazamientos para la final, la cual no pudo desarrollarse hasta la una y media de la tarde del lunes, 6 de octubre. Previas las formalidades pertinentes, se alinearon donostiarras y ciervanatos con arreglo al siguiente orden:

Baliza C, Ciérvana (cuero), en la trainera número 1.

Baliza R, San Sebastián (azul), en la trainera número 2.

Guipúzcoa y Vizcaya frente a frente, en el campo de regatas de ésta. Pero en un campo con tonalidades marineras. Aguas movidas al influjo de un Cantábrico que bramaba fuerte en la bocana, muy distinto de la placidez de la ría portugalufa. Y con traineras de mucho peso y estabilidad, iguales en contrucción y estructura, y, sobre todo, con unos hombres a bordo para los que el dinero contaba poco, mordidos como estaban por el cariño hacia su respectivo "txoko". Lucha brava, tenaz, que prendió la emoción en las gentes enracinadas en tierra, y en las que sobre las cubiertas de los vaporcitos daban al aire el estímulo de unas voces



La centésima y magistral ciaboga de «Kiriko», factor muy decisivo en la resonante victoria donostiarra.

que hubieran querido ser alas acopladas a las palas de los remos.

Y ganó «Kiriko». — el de la memorable ciaboga — justificando con creces su desgracia en las justas septembrinas de la Concha. Invirtieron los donostiarras 28 m. 25 s. contra 28-34 consumidos por los ciervanatos. Computados los tiempos de sus tres regatas, San Sebastián dió 84-17 por 84-18 de Ciérvana ¡Nada más que un segundo de separación en tres titánicas regatas! Va para 34 años que el suceso ocurrió en el Abra santurzano.

xxx

Clamores de admiración apoteósica despertó en todas partes, dentro de la ingente familia aficionada al viril deporte del remo, la hazaña de la tripulación donostiarra, personificada en su magnífico patrón, invencible capitán de remeros.

Pero, singularmente, en San Sebastián, donde fueron recibidos en triunfo y cuyo pueblo entregóse a los más elocuentes transportes del entusiasmo.

## “La Joyita” ALDAMAR, 12

Como en sus Bodas de Plata, LA JOYITA, Aldamar, 12, le regalará al comprador (reclámelo usted) un número por cada 25 pesetas de compras que haga.

A cada número de éstos que coincida con el gordo de cualquiera de los sorteos de la Lotería Nacional hasta el 15 de Diciembre de 1953, inclusive, se le regalará un billete ENTERO del sorteo siguiente, a los que, si la Lotería sigue igual que hoy, pueden corresponder:

En los loterías normales: 1.000.000, 600.000 ó 400.000 pesetas.

En los sorteos extraordinarios: 7.500.000 o 15.000.000 pesetas.

PUERTALCARRA VILLA DE MADRID CONDE DE ARZOBISP  
 CASTILLO MONTIOL VILLA MARIANO CIUDAD DE VALENCIA  
 CASTILLO AMPUDIA CORBETA VILLA REIS EXPLORADOR IRADIER  
 SAN LUIS ANTONIA MONASTERIO GUADALUPE PORTA ANDALAS  
 CASTILLO AULENDA GENERALIFE BARRICADO  
 CASTILLO SIMENCAS VILLA TENERIFE  
 CASTILLO MONTIEL ANTARTICO  
 ALUE ULTRA AMTICO  
 BENICASIN SEBORIANO  
 ARAGON FRANCO

**POR LOS SIETE MARES...**  
 NAVEGA UNA GRAN FLOTA CON EQUIPOS  
 FRIGORIFICOS MONTADOS POR NUESTRA  
 EMPRESA

**INSTALACIONES FRIGORIFICAS**  
 A BORDO DE BUQUES MERCANTES  
 Y PESQUEROS  
 OBTENEMOS LA COLABORACION DE NUESTROS  
 TRES ESPECIALISTAS PARA MEJOR RESOLVER LOS  
 PROBLEMAS DE REFRIGERACION Y ACONDICIONAMIENTO DE AIRE

*Ramón Vizcaino S.A.*  
 INDUSTRIAS FRIGORIFICAS  
 CASA CENTRAL Y FABRICA SAN SEBASTIAN INGENIEROS 4101 Y 307  
 MADRID BARCELONA SEVILLA ZARAGOZA LA CORUNA  
 FABRICANTES DE MAQUINARIA Y REFRIGERADORES ESPECIALES PARA  
 BUQUES Y REFRIGERACION DE AIRE DE

**WORTHINGTON**  
 100-422

FABRICA DE TOLDOS

**JUAN IRAOLA**

Ropa de agua para marinos

Talleres:

31 de Agosto, 11 Teléfono 1-53-09

SAN SEBASTIAN

ALMACEN DE COLONIALES

**HILARIO LUIS ARPON**

Reina Regente, 2

SAN SEBASTIAN

Teléfono 11183 - Domicilio 17963

**Almacenes G A Y**

ULTIMAS NOVEDADES

TEJIDOS SELECTOS

PEÑAFLORENDA, 1 — Teléfono 18845

SAN SEBASTIAN

**VINOS CASTILLO MONTEAGUDO**  
**Herederos del MARQUES DE SAN ADRIAN**

VENTA AL POR MAYOR Y MENOR

Calle 31 de Agosto, 17

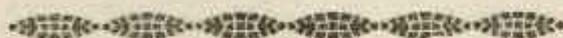
SAN SEBASTIAN

Teléfono 10434

# El Campeonato de España de traineras de 1.953

oooooooooooooooooooooooooooo

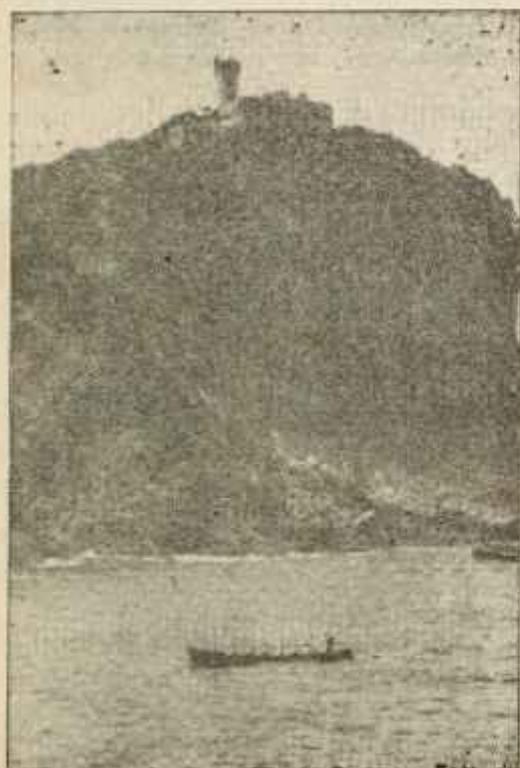
## Apenas tuvo color, ante la neta superioridad de los oriotarras



Nuevamente volvió a triunfar Orio en el Campeonato de España de traineras celebrado el domingo 21 de Septiembre en aguas donostiarra. Y sin pretender, ni mucho menos — porque somos de los primeros en reconocer su indiscutible mérito de bogadores fuertes y hábiles y cuentan, desde luego, con toda nuestra simpatía también — quitar importancia a este triunfo oriotarra, la verdad es que no tuvo contrincantes dignos de mayor consideración: un Sestao, ya cansado después de las dos regatas de la Concha, en las que no logró pasar de un modestísimo cuarto puesto, delante sólo de los simpáticos Zaraut y Zumaya; y un Soto del Barco, compuesto de animosos jóvenes asturianos — algunos, demasiado jóvenes, pues no habían cumplido los veinte años — no acostumbrados a la lucha del remo en mar abierto y si únicamente a bogar en aguas quietas o muertas.

Faltaron en la pugna para el título nacional, por causas diversas — cuya raíz y volumen no es de incumbencia nuestra discutir — tripulaciones tan calificadas y de tanto prestigio como Ciérvana, Ondárroa, Guetaria, Fuenterrabía, los dos Pasajes, el mismo Pedreña (momentáneamente eclipsado, pero cuya aparición de hace unos años fué algo en verdad revolucionario) y San Sebastián, que pocos días antes había estado rondando a la bandera en las regatas tradicionales de Donostia. (Y qué duda cabe que la lucha por el Campeonato de España hubiera tenido con la inscripción de cualquiera de las citadas ausentes un interés que no tuvo. Porque nadie podía poner en duda la incuestionable superioridad de los oriotarras frente a las otras dos tripulaciones inscriptas, y por lo tanto que había de ser para ellos el título.

XXX



La trainera de Orio avanza, destacadísima, ya en la Concha, hacia la meta. (Foto, Marín)



Sarastu y sus hombres, momentos antes de dar comienzo la regata para el Campeonato Nacional. (Foto, Marín)



Apenas comenzada la regata, Orio se destaca, seguida, sucesivamente, por Sestao y Soto del Barco

La cosa seguiría del mismo modo hasta el final. Foto, Marín)

La mar estaba más en calma que en las regatas anteriores; el tiempo era ya más de otoño que de verano, y mucha gente —aunque no tanta como en las precedentes— se había arracimado en los acostumbrados lugares del magnífico anfiteatro de nuestra bahía para cuando, a las doce y media, dió comienzo la lucha.

Las repetidas embarcaciones, mediante sorteo previo, fiteron a ocupar los lugares siguientes:

Baliza núm. 1, Sestao; número 2, Orio; baliza tercera, para Soto del Barco.

Dada la salida con puntualidad cronométrica, Orio, de una habilísima «champa», se coloca en cabeza, seguido, de bastante cerca, por la trainera vizcaína.

Los asturianos se rezagaron desde el principio.

Y así, por el orden indicado, pasaron por la línea de «puntas».

Poco después quedó de manifiesto el esfuerzo de Sestao para no perder aquel primer contacto con Orio; y muy cansados sus hombres, se fueron retrasando, según discurría la regata, más y más...

Los guipuzcoanos, sin temor a ser inquietados, llevan una hoga rítmica, más bien pausada, pero honda, firme y segura.

En primer lugar toma la ciaboga Orio. Le sigue, al medio minuto largo, Sestao. Más tarde, pasados los 50 segundos, Soto del Barco.

La regata esta ya virtualmente decidida...

Poco después, en efecto, cruzan los oriotarras la línea de «puntas» netamente destacados y como lo que són, como unos auténticos campeones, remando con envidiable serenidad, frescos, a un compás de 40 paladas al minuto.

Sus dos rivales se esfuerzan en sostener un ritmo más vivo, especialmente los de Soto del Barco, que parecen empeñados en alcanzar a los sestao-tarras. No lo logran, sin embargo.

A unos cien metros de la meta comienza Orio su «champa» final, que acelera sensiblemente el término de la regata.

El orden de los otros sigue inmutable, entrando segundos los vizcaínos y en tercero y último lugar los asturianos.

El Jurado facilitó poco después el dictamen de los cronómetros oficiales, que fué de este modo:

Orio 21 - 41

Iberia (Sestao) 22 - 22 - 2'5

Soto del Barco 22 - 32 - 3'5.

Y así fué cómo el simpático y laborioso puerrecito guipuzcoano —cantera inagotable de formidables remeros— ganó el título de Campeón de España de traineras para 1952.

## *Sporting Bar*

EL BAR DE LOS DEPORTISTAS

Gran surtido en banderillas

Servicio esmerado - Especialidad en café exprés

Avenida del Generalísimo, 16, bis

Esquina a Miguel Imaz

SAN SEBASTIAN

XXV aniversario

## Recordando a Joshé Javier Uresberuela

oooooooooooooooooooo

El experto patrón de traineras que  
introdujo la embarcación de vapor  
en la pesca pequeña de San Sebastián

oooooooo

El pasado se cumplieron los 25 primeros años — y porque llegaron tarde a manos del director de CIABOGA no pudieron publicarse entonces las presentes cuartillas en las páginas de esta revista — del fallecimiento del popular Joshé Javier Uresberuela y Ugarte, que en su piso de Muelle 11 entregó su alma al Señor el 24 de octubre de 1927, a la edad de 78 años.

¡Joshé Javier ha muerto! Tal era la frase que al día siguiente cundió por todo el puerto donostiarra, propagándose rápidamente por el casco viejo de la Ciudad.

La noticia causó honda impresión en todos aquellos centros en que era conocido y apreciado Joshé Javier, el «abuelito de los zapatos blancos», como le llamaban cariñosamente los veraneantes que le trataban y entre los que se contaba doña María Cristina de Hapsburgo.

El recio pescador sufría desde hacía medio siglo una dolencia de estómago, que le obligaba a someterse a un severo régimen alimenticio, que él cumplía al pie de la letra... infringiéndolo rarisímas veces.

Quizá una de éstas había sido dos domingos antes, día 9, en que comió algún pequeño exceso, el cual dió lugar a que la enfermedad se agravase, presentándose una perforación de estómago.

Un experto cirujano de la Ciudad le asistió, practicándole una delicada operación que no dió el resultado apetecido por haber surgido de improviso, una complicación motivada por una bronco-neumonía.

Inmediatamente, Joshé Javier fué llevado a su casa, entre su familia, del número de cuyos componentes se hará idea el lector cuando le digamos



que el finado era siete veces bisabuelo.

La noche del sábado 23 transcurrió con relativo sosiego para el enfermo, quien en sus sueños febriles se creía estar pescando meros en compañía de uno de sus sobrinos.

Hacia las 7 de la mañana siguiente viósele empeorar de tan alarmante y decisiva manera que para la una de la tarde había pasado ya a mejor vida.

x x x

Joshé Javier dejó escrita con su esfuerzo y su iniciativa variada y fecunda, una interesantísima biografía que la presente generación desconoce.

Fué él el primer patrón de pesca que introdujo la embarcación de vapor en la pesca pequeña de San Sebastián, en sustitución de las traineras y lanchas caleras.

En 1900 compró en San Juan de Luz el vaporcito francés «Pierri Mari», que, bautizado luego con el nombre vasco de «Denak-Bat», fué matriculado en el puerto donostiarra.

La innovación aquella, como ocurre generalmente con las cosas nuevas, fué acogida con burlón escepticismo. Ninguno de los «chicos» del puerto se atrevió, vergonzoso y desconfiado, a entrar a formar parte de la tripulación del «Denak-Bat».

Sin embargo, Joshé Javier no se arredró; hombre de voluntad entera y firme, embarcó él en el nuevo barco y, llevando a bordo a su padre, a su esposa doña Josefa Zubiaurre, a tres de sus hijos y a su amigo Don Jenaro Larragoyen, zarpó rumbo a las calas, donde pescaron entre las risas y pullas de los «arrantzales».

Pero el «DonaK-Bat» regresó, asombrando a los muchos curiosos, y más que curiosos escépticos, que salieron al puerto donostiarra al oír la sirena, con el considerable cargamento de sardina que trajo y que se vendió a buen precio.

Años después, Joshé Javier adquirió el «Bella Donostia», el «Ederrena» y otros, hasta que el ejemplo, tras de riesgos y tenacidades, cundió entre los donostiarra, quienes se decidieron, por fin, a traer, ellos también, embarcaciones de vapor, siendo uno de los que primero secundaron la iniciativa Charro, que trajo el «Rafaelito» en 1902.

Fué igualmente Uresberueta el primer patrón de pesca que introdujo en las artes «arrantzales» de nuestra costa el arrastre con parejas pequeñas, con los vapores «Ederrena» —suyo como queda consignado— y «Sebastián», propiedad de Miguel Salaverría.

También aprovechó el «Ederrena» como remolque, llevando con él hasta las cañas a los remeros de Barneo, que venían hasta el puerto donostiarra con ese fin; dándose el caso, asimismo, de conducir seis lanchas en reata, con una tripulación total de 50 hombres.

xxx

En Joshé Javier hay que considerar igualmente el aspecto deportivo, como patrón de regatas, a través del cual resulta también una figura interesantísima.

Uresberueta llegó a vencer a Luis Carril. La cosa fué el año 82 en la Concha. La prueba estaba concertada a la usanza bilbaina, dando varias vueltas a la bahía.

Tenía como rivales a Carril, a Balenciaga y a

Iturriza (Vishente). Y después de disputadísima eliminatoria, quedaron Luis Carril y él clasificados para la prueba decisiva, que ganó al famosísimo patrón donostiarra.

En 1883 triunfó sobre Celedonio Izaguirre y sobre el citado Balenciaga, logrando la bandera contra la tripulación de Ecenterrabía.

Otra famosa regata jugada por Joshé Javier fué la que tuvo lugar creemos que en 1869, y como recorrido la distancia entre el monte San Antonio, en Guetaria, y la punta del muelle donostiarra.

Eran las lanchas rivales la «Pothakarra» de San Sebastián y la «Izurdia» guetariarra. Y el premio, una onza de oro.

Después de una lucha formidable y dentro de la mejor ley, la «Pothakarra» —con sus cuatro remeros y el patrón— ganó la regata. Joshé Javier saltó a tierra, trepó al «Kay» y, en cumplimiento de la cláusula final de la apuesta, hizo girar el cabrestante del muelle.

Fué aquel un triunfo resonante que llenó de alborozo al barrio de la Jarana.

Regateó por última vez en 1898, patroneando su trainera «Aguada», con la que logró un honorífico segundo lugar, detrás de la llamada «Flora» de Ondárroa.

En 1924, en la capilla de San Pedro del muelle, celebró el inolvidable Joshé Javier sus bodas de oro, reuniéndose después en íntimo banquete medio centenar de comensales, todos ellos pertenecientes a su familia.

Uresberueta era fuerte, noble y enérgico. Su muerte causó penosísima impresión en la Ciudad. Y todavía se le recuerda con simpatía y con cariño.

U

TALLERES AUTO - ELECTRICOS

GABRIEL COCA

Especialista desde 1912

Reparaciones garantizadas de volantes magnéticos, magnetos, reguladores, cambios eléctricos. Especialidad en equipos Boch, Scintilla, D. K. W., Delco Remy, etc. Construcción de piezas para arraques, colectores, piezas de ebonita y baquelita para magnetos y distribuidores. Acumuladores Auto-lite. Reparación, carga y conservación de acumuladores.

Usandizaga, 12

SAN SEBASTIAN

Teléfono 14084

Suministros ECHANIZ

FERRETERIA INDUSTRIAL

Birmingham, 11 - Teléfono 16-8-78 - SAN SEBASTIAN

TORNILLERIA - HERRAMIENTAS

CERRAJERIA - RODAMIENTOS

ACCESORIOS

Por primera vez...

## Una tripulación renteriana regateará en la Concha

oooooooooooooooooooooooo

Llevando como patrón a Pachi Sistiaga, el popular «Shantana», veterano remero de Pasajes de San Juan.

### LA IDEA

La idea de que Rentería participase en las regatas de la Concha— por primera vez en la historia de esta competición— pertenece al actual alcalde de la villa, D. Joaquín P. Lapaza.

Que... ¿cómo se le ocurrió? Fué el mismo quien se lo explicó de este modo a nuestro compañero Luis Ureña:



D. Joaquín P. Lapaza, alcalde de Rentería

—Sencillamente... Queremos recordar que Rentería fué puerto y que, si Dios quiere, volveremos a serlo, otra vez. Los nuevos muelles que se construyen en la bahía de Pasajes lindantes son con los límites de nuestro Municipio. Yo quiero reivindicar este viejo derecho de Rentería a ser puerto, que tantos beneficios pudiera reportarnos. Y esto de la participación de una embarcación renteriana en las regatas de traineras de la Concha quisiéramos que se interpretase como un síntoma nuestros propósitos.

### SU PUESTA EN PRACTICA

Inmediatamente se procedió a poner en práctica la idea. El señor Lapaza encontró unos magníficos colaboradores. Constituyose una Comi-

sión que, integrada por D. Juan María Inciarte (secretario), D. Agustín Busselo, D. Antonio Crespo y el propio señor Lapaza (vocales) y bajo la presidencia de D. José Lizarazu Lecuona, comenzó a actuar. Y uno de los primeros pasos de dicha Comisión consistió en buscar el técnico que patroneara la proyectada tripulación renteriana. Afortunadamente éste no estaba lejos. Se trataba de Pachi Sistiaga.

### EL PATRON

Se le conoce popularmente por «Shantana» y es un veterano remero sanjuandarra domiciliado y establecido hace ya algún tiempo en la villa.

Gran aficionado a este deporte, Sistiaga rema desde que tenía 17 años— ahora tiene 32,— habiendo figurado en diferentes competiciones defendiendo los colores de San Juan, los de un combinado pasaitarra y también los donostiarra en aquellos tiempos en que la representación traineril de la Bella Easo corría a cargo de la cuadrilla del «Amakak Bat».

El sobrenombre de «Shantana», transmitido de generación en generación a todos los miembros



Pachi Sistiaga (Shantana), que patroneará la trainera de Rentería

# Restaurante PEPE

Espléndida terraza para sus almuerzos

## Bar americano

Avenida de Zumalacárregui, 5

Teléfono 1-79-12

SAN SEBASTIAN

Provisiones de buques



## Evaristo Aizpuru

Mari, 11 (Accesorio)

Teléfono 1-20-40

*San Sebastián*



Sucursal: PASAJES DE SAN PEDRO  
Calle del General Mola, 49  
Teléfono 5066

# EGUIA

se complace en ofrecerle su local destinado a

## RESTAURANTE



Fermin Calbetón, 25 y 28

San Sebastián

# CALZADOS BOSTON

CABALLERO, SEÑORA Y NIÑO

DISTINCION Y CALIDAD

SAN MARCIAL, 41 esquina V. Pradera (frente al H. Londres)

Teléfono 17-5-38



de su familia, procede de la proximidad del caserío sanjuandarra donde aquella naciera con una antigua ermita de Santa Ana que por allí existe.

#### NOS DICE SHANTANA...

Tenemos frente a nosotros a Shantana en el bar restaurante Zugarramurdi, de Rentería, a donde ha acompañado — porque en dicho establecimiento hace sus cotidianas comidas — a su amigo y consocio en una industria instalada en terrenos de Ondarcho, D. Antonio Crespo, químico de la aludida industria.

Y le preguntamos:

—¿Cómo fué esto de la trainera de Rentería?

—Es una idea de nuestro Alcalde, que gusta mucho del mar y de los deportes acuáticos. Se le metió en la cabeza que Rentería tenía que volver a ser puerto... Me la comunicó a mí, y... ¡figúrese a donde vino! En seguida le dije que contara conmigo para todo lo que quisiera. También se lo dijo al amigo Crespo, y entre los tres... ¡menuda revolución armamos en el pueblo! El Centro de Atracción y Turismo vió con muy buenos ojos la idea, y decidió apoyarnos.

—¿Fué difícil componer una tripulación?

—No lo crea. En el pueblo y sus alrededores hay «gente» que tiene lo que se requiere para ser un buen remero...

—Que es...

—Pues... Fuerza, disciplina, voluntad, espíritu de sacrificio...

—¿Sabían remar?

—No era necesario. No habían remado en su vida. No eran gente de mar sino de tierra. Algunos ni habían cogido un remo nunca...

—Empezarían por aprender a remar... claro...

—Evidente. Yo mismo les enseñé. Con unos palos y en seco. Así estuvieron una buena temporada, hasta que dominaron la técnica del remo.

—Y luego...

—Pues... luego, sí, comenzó el entrenamiento en trainera.

—¿Disponían ustedes de embarcación?

—Nos la prestó Fuenterrabía. Y el Centro de Atracción y Turismo, los remos...

—¿Cuándo empezaron los entrenamientos en serio?

—A primeros de Junio.

—¿Puntuales los chicos en los entrenamientos?

—Ya lo creo... Y es muy de estimar el empeño que pusieron en su labor desde el primer momento, ya que, con evidente espíritu de sacrificio, sabían abandonar todas sus otras ocupaciones ó entretenimientos para estar a las 7,30 todas las tardes en Capuchinos, donde embarcábamos...

—Entonces... ¿satisfecho, Shantana, de cómo están las cosas?

—Muy satisfecho. Todo el mundo ha respondido. Los chicos, el pueblo las autoridades...

—¿Esperanza de hacer un buen papel?

—Esperanza e ilusión...

—¿Qué pretensiones para las regatas?

—Yo digo como el Alcalde; no llegar los últimos. Para ser el primer año que salimos, no estaría mal, ¿verdad?

—¿Piensan seguir saliendo todos los años?

—Pues... claro.

—Los últimos entrenamientos, ¿los han hecho con la misma trainera de Fuenterrabía?

—No. Como el C. A. T., que es quien cede las embarcaciones, no disponía sino de seis traineras y somos siete las tripulaciones, hemos tenido que recurrir a Orío, que nos ha cedido una de las suyas.

—¿Están contentos con ella?

—Nos hemos tenido que conformar con la que nos han cedido, aunque nosotros hubiéramos preferido la otra, que en nuestro concepto es mejor. Pero... ¡qué le vamos a hacer!

---

He aquí a los noveles, fornidos y entusiastas remeros que defenderán en la lucha los colores renterianos.

(Fotos, Oyarzábal).

---

## LOS CHICOS

El bar «Bordondo», de Rentería, sito frente de la ermita de Santa María Magdalena, patrona de la villa, ha venido a convertirse en cuartel general de la «tropa» que defenderá los colores renterianos en las regatas de este año.

Allí reposan de la fatiga de los últimos y cada día más duros entrenamientos y allí efectúan sus comidas diarias, con arreglo a un régimen racional de sobrealimentación dispuesto por el propio alcalde, señor Lapaza, que, como acaso no ignoren nuestros lectores, es un competentísimo médico.

Y les visitamos el domingo anterior a la primera regata, precisamente a la hora de comer. Lo hacían con un excelente apetito y en medio del mejor humor.

El patrón nos los fué presentando. He aquí sus hombres, con la edad de cada uno: Anselmo Arbelaiz, de 26 años; Nicolás Ubejun, de 25; Ignacio Echeveste, de 25; Juan Azpeiti, de 27; Luis Garmendia, de 21; Andrés Aizpurua, de 22; Manuel Salaverria, de 23; Pedro Casuso, de 22; Benito Martiarena de 25; José Manuel Salaverria, de 21; Antonio Alberdi, de 23; Sabino Arin, de 20; Tomás Salaverria, de 26, hermano del anterior Manuel; Antonio Echeveste, de 23; Martín Lecnona, de 20, y Juanito Legorburu, de 21.

Todos ellos son vascos, a excepción de Casuco, que es santanderino. Este es el único que había participado en otras regatas y, por consiguiente, tenía una cierta experiencia de este deporte, ya que figuró en la tripulación de Peñacastillo. Y todos ellos, fornidos, resistentes, atléticos, hermosos muchachos... dispuestos a dar sobre las tostas todo lo que les pida Pachi Sistiaga.

## ALGUNAS APUESTAS

En nuestra reciente visita a Rentería, donde se hablaba mucho de regatas —pues la participación de «su» trainera ha despertado los más unánimes entusiasmos— hemos sorprendido algunas apuestas, en cuyo anunciado juega el nombre de la villa.

Por ejemplo...

Orio, a que saca, en el cómputo total de las dos regatas, cuatro minutos a Rentería.

San Juan, a que sí un minuto a Rentería.

Pero... alguien les han visto remar los últimos días y esta apuesta se ha convertido en esta otra, por si hay alguien que la quiera coger:

San Juan, treinta segundos a que sí, a Rentería...

Lo que sea sonará, porque falta bien poco ya para las regatas.

EL CONDE HUGO

Teléfonos } San Sebastián: 10455 y 17680  
Pasajes: 51615, 51025 y 51820

Dirección } Telegráfica } GASCUECRUZ  
                  } Telefónica }

# GASCUE Y CRUZ, S. L.

CONSIGNACIONES Y FLETAMENTOS

Agentes comerciales de la Sociedad Metalúrgica Duro-Felguera

Agentes de la Compañía «Marítima Frutera, S. A.», de Cádiz

Sub-Dirección de la Compañía de Seguros «La Constancia», de Barcelona

Delegación de Vapores SUARDIAZ

PASAJES

SAN SEBASTIAN, Calle Marí, 3

## Casa Domingo

BAR RESTAURANTE

COCINA SELECTA Y PLATOS TIPICOS DEL PAIS

Sau Jerónimo, 25 y 31 de Agosto, 23

Teléfono 1-66-25

San Sebastián

# Caja de Ahorros Municipal de San Sebastián

FUNDADA EN EL AÑO 1879

CON LA GARANTIA DEL EXCMO. AYUNTAMIENTO

Oficina central: GUETARIA, 9

Central Telefónica: 3225 (5 líneas)



## SUCURSALES URBANAS:

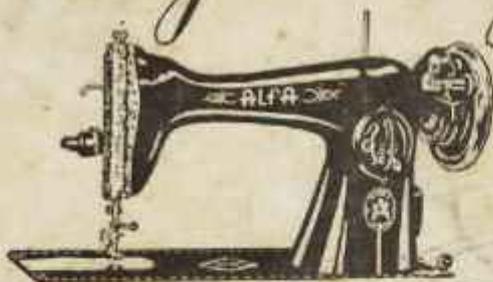
ALZA-HERRERA - Avenida de Navarra 18 trip. (Casa Sarriegui).....	51198
AMARA - Urbiete, 55 .....	18907
ANTIGUO - Matfo. 18.....	12105
AYUNTAMIENTO - Alameda Edif. Municipal	12185
BRECHA - Aldamar.....	15547
GROS - Nueva, 17.....	15016
ASTIGARRAGA - Edificio Municipal.....	59469

## SUCURSALES en la PROVINCIA:

ANDOAIN - Nueva, 25 .....	55229
HERNANI - Mayor, 58.....	59061
IRUN - Paseo de Colón, 32 .....	62314
PASAJES ANCHO - Av. de Navarra, 18....	52262
PASAJES SAN JUAN - Edificio Meipi.....	54328
RENERIA - Paseo de los Fueros .....	55255
TOLOSA - P. Goroasbel.....	65354
TRINCHERPE - Oeneral Mola, 27.....	51457
ZARAUZ - Plaza de los Fueros.....	228



*¡La mejor amiga de su hogar!*



**ALFA**

EXPOSICION Y VENTA: OQUENDO, 10

Fábricas en Eibar y Zarauz - Casa Central en Eibar